

通訊

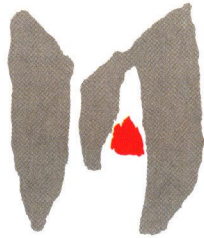
1.2002 - 3.2002

祇供參閱，請勿取去！

\* 香港藝術館 · 教育組 \*

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀

梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：每日上午10:00至下午6:00

逢星期四及農曆年初一、二休館

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館

\*2月14日(星期四)本館照常於上午10:00至下午6:00開放

### 入場費：

標準票 ..... 10元

優惠票(弱能人士、學童及六十歲或以上人士) ..... 5元

20人或以上團體(購標準票者) ..... 七折

博物館入場証持有人 ..... 免費

逢星期三免費入場

\*為響應「服務市民巡禮2002」，2月2日(星期六)免費入場

## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116 Fax: 2723 7666

Opening Hours: 10am - 6pm daily

Closed on Thursdays and the first two days of the Chinese New Year

Closed at 5pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve

\*The museum will also open on 14 Feb 02 (Thursday) from 10am to 6pm

### Admission Fee:

Standard ..... \$10

Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above) ..... \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) ..... 30% Off

Museum Pass holders ..... Free

Free admission on Wednesdays

\*Free admission on 2 Feb 02 (Saturday) to celebrate the "Serving the Community Festival 2002"

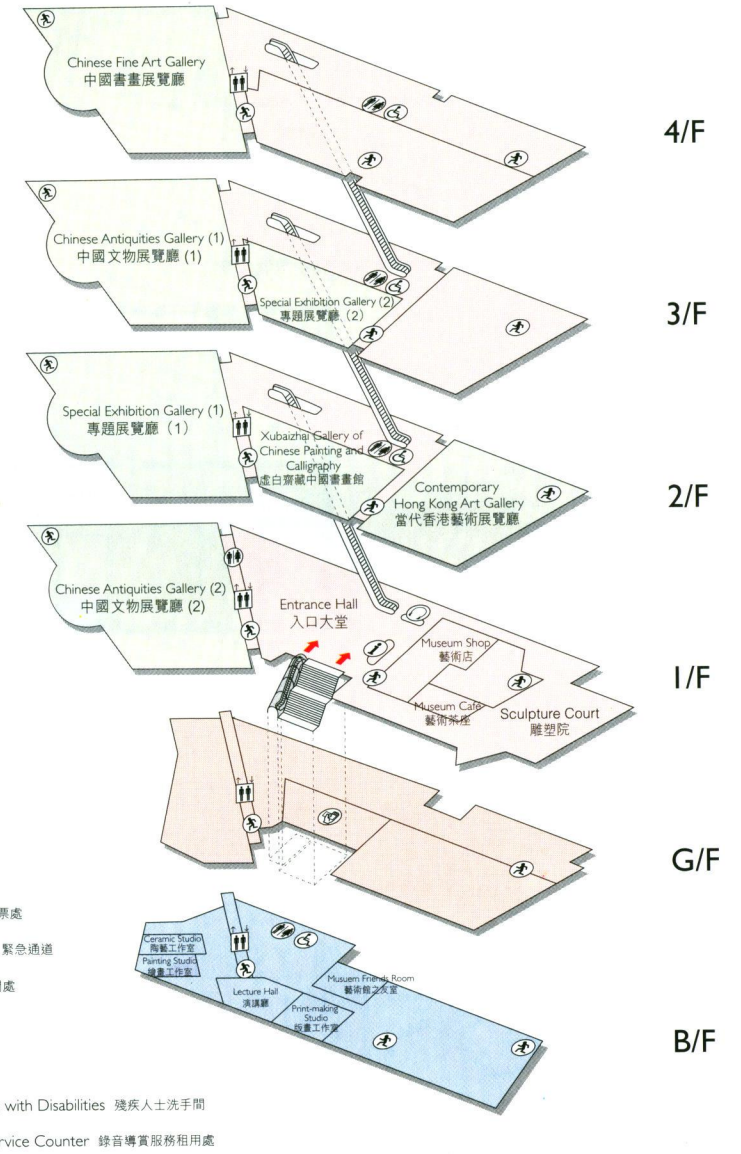


### 藝術館網頁

Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>

## 香港藝術館展覽廳分佈圖

Plan of the Galleries of the Hong Kong Museum of Art



**茶具文物館**  
(香港藝術館分館)

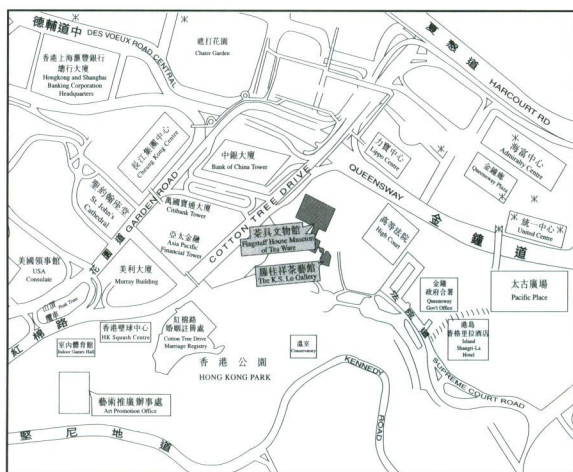
香港中區紅棉路10號(香港公園內)  
電話：2869 0690/2869 6690  
傳真：2810 0021  
開放時間：每日上午10:00至下午5:00  
逢星期二及下列假期休館：  
聖誕節及翌日  
新曆新年及農曆年初一至初三  
免費入場



**Flagstaff House Museum of Tea Ware**  
(a branch of the Hong Kong Museum of Art)

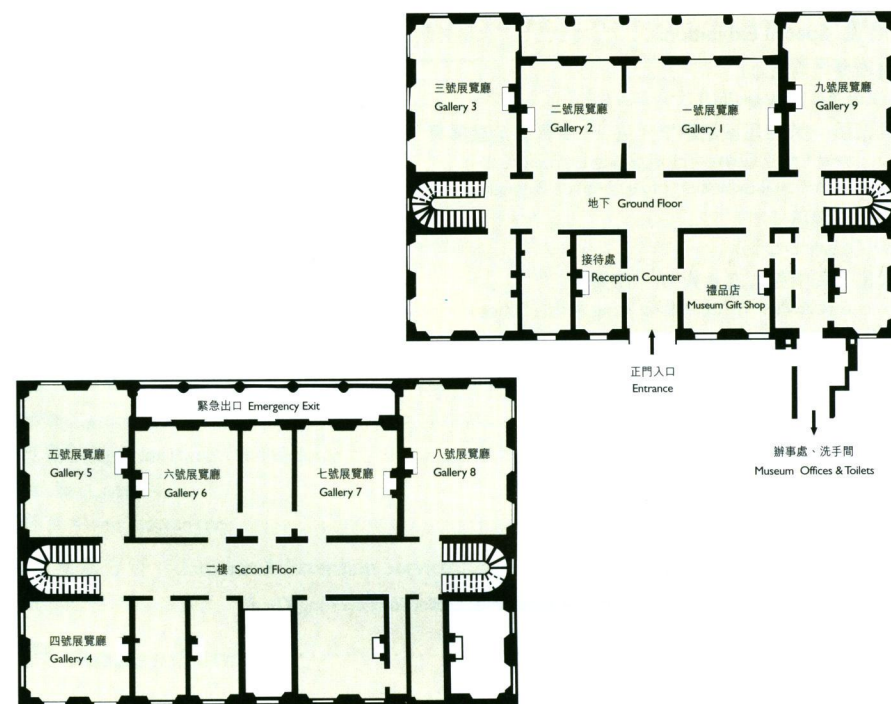
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park)  
Tel: 2869 0690 / 2869 6690  
Fax: 2810 0021  
Opening Hours: 10am - 5pm daily  
Closed on Tuesdays and the following holidays:  
Christmas Day and Boxing Day  
New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year  
Free Admission

藝術館網頁  
Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>

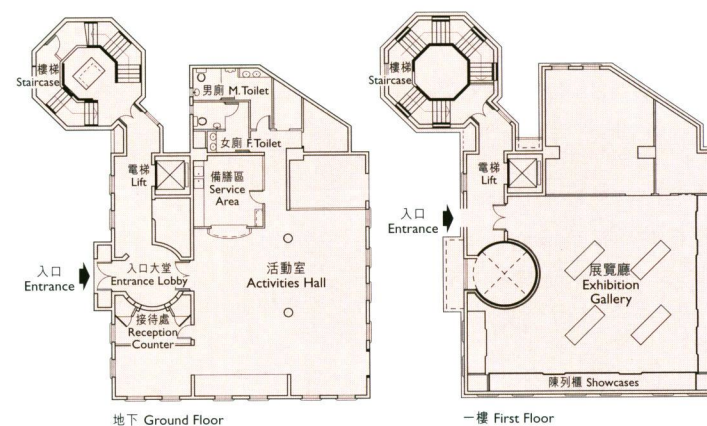


\* 地下鐵路金鐘站香港公園方向  
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

**茶具文物館展覽廳的平面圖**  
Floor Plan of Flagstaff House Museum of Tea Ware



**羅桂祥茶藝館的平面圖**  
Floor Plan of the K.S. Lo Gallery





## 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

<b>專題展覽 Special Exhibitions</b> .....	10-21
13 香港藝術雙年展2001 .....	10
Hong Kong Art Biennial 2001 .....	
15 臨街的觀照：第49屆威尼斯雙年展 — 中國香港館展覽 .....	14
Magic at Street Level: China – Hong Kong Exhibition at the 49th International Exhibition of Art, Venice Biennale .....	
16 中國古代青銅器 .....	16
Chinese Archaic Bronzes .....	
17 藝海毅航：香港藝術家系列 III：陳海鷹 .....	18
An Unyielding Voyage in Art - Hong Kong Artists Series III: CHAN Hoi-ying .....	
18 無涯惟智 — 吳冠中 .....	20
Wu Guanzhong: A Retrospective .....	
<b>常設展覽 Permanent Exhibitions</b> .....	22-27
董其昌與松江畫派 .....	22
Dong Qichang and the Songjiang School of Painting .....	
中國書畫 .....	24
Chinese Painting and Calligraphy .....	
金木水火土：香港文物收藏精品展 .....	26
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong .....	
<b>特寫 Special Feature</b> .....	28-31
「橋」和「風箏」— 吳冠中藝術淺釋 .....	28
"Bridge" and "Kite": the Art of Wu Guanzhong .....	
<b>教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes</b> .....	32-43
專題講座/研討會/展品實談 Special Lecture / Seminar / Gallery Tour .....	32
藝聚 Art Dialogues .....	34
藝術工作坊 Art Workshop .....	35
星期三免費入場公開示範 Open Demonstration on Wednesday .....	36
新春賀歲特備節目 Special Programme for Chinese New Year .....	37
親子活動 Activity for Parents and Children .....	38
兒童藝術欣賞工作坊 Art Workshop for Children .....	40
錄像節目 Thematic Video Programme .....	42
<b>教育及推廣服務 Education and Extension Services</b> .....	44-47
藝術館介紹 Museum Introduction Service .....	
公開導賞 Public Guided Tour .....	
導賞團 Guided Tour .....	
錄音導賞 Audio Guide Service .....	
預約錄像放映 Video Show Appointment .....	
藝術館外借服務 Museum Loan Service .....	

香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art .....	48
--	----

## 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

<b>專題展覽 Special Exhibition</b> .....	50-51
茶壺的故事 .....	50
A Story about Teapots .....	
<b>常設展覽 Permanent Exhibitions</b> .....	52-55
中國茗趣 .....	52
Chinese Tea Drinking .....	
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 .....	54
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation .....	
<b>教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes</b> .....	56-61
茶藝示範 Demonstration on Chinese Tea Drinking .....	56
親子活動 Activity for Parents and Children .....	59
茶藝班 Tea Class .....	59
錄像節目 Video Programme .....	60
<b>教育及推廣服務 Education &amp; Extension Service</b> .....	62-63
免費導賞服務 Free Guided Tour .....	62
<b>附錄 Appendices</b>	
教育及推廣活動備忘 .....	65
Programme Diary .....	
節目申請須知 .....	68
Programme Application Notes .....	
節目收費優惠細則 .....	68
Notes of Discount .....	
節目報名表 .....	70
Programme Application Forms .....	
惡劣天氣特別措施 .....	72
Inclement Weather Special Arrangements .....	
誠徵示範藝術家及導師 .....	74
Art Demonstrator and Instructor Wanted .....	
藝術館新書推介 .....	75
Museum Recent Publications .....	
藝術茶座 .....	76
Museum Café .....	
康樂及文化事務署轄下其他博物館 .....	77
Other Museums Managed by LCSD .....	
入場費優惠計劃 .....	78
Concessionary Admission Scheme .....	

節目如有更改，恕不另行通知

All programmes are subject to change without prior notice







# 專題展覽

## 香港藝術雙年展 2001

2001年12月14日至2002年2月24日

藝術館二樓 專題展覽廳 (1) 及當代香港藝術展覽廳



許翠紅  
— 2000  
傘  
104 x 207 x 119 厘米  
HUI Chui-hung  
— 2000  
Umbrellas  
104 x 207 x 119 cm

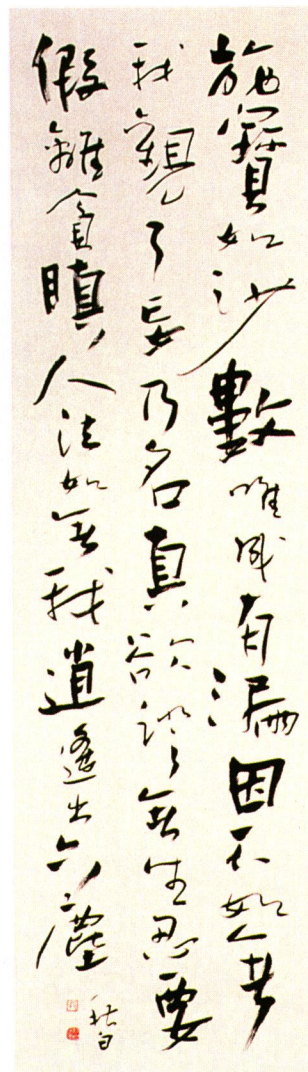
第13屆香港藝術雙年展，首次以幻燈等作首輪評審，選出一定數量的精作後再進行實物評審，形式上更貼近國際性比賽的規模和形式。本屆的參加作品超過2,200件，是歷年之冠。經過評審們多日艱辛的工作後，共選出105位藝術工作者共126件作品，其中10件作品獲頒優異獎項。獲獎者分別是黃孝達先生(國畫)、梁秋白先生(書法)、郭瑛女士(繪畫)、蘇慶強先生(攝影)、周順強先生(雕塑)、張煒詩女士(陶瓷)、曾建華先生(陶瓷)、許翠紅女士(雕塑)、洪強先生(數碼影像)及梁美萍女士(裝置)。參賽作品

反映藝術工作者在創作意念和技巧上，頗多突破傳統媒介的分野，而更趨多元複雜，某程度亦反映藝壇面貌和香港藝術的發展。此外參賽者來自社會的不同階層和社群，有藝壇名家，也不乏年青新秀。藝術雖為專業，卻有無界限的包容性，這亦是我們所期望達至藝術能作為整個社會共同參與、互相分享的目標。

作為新世紀的首次香港藝術雙年展，我們致力開拓更大的可能性和參與空間。因此，本屆雙年展期間，藝術館與香港藝術發展局、香港藝術中心、各大專院校及其他藝術機構等，攜手舉辦一系列配套展覽及活動。詳情請參閱「香港藝術雙年展2001節目小冊」。

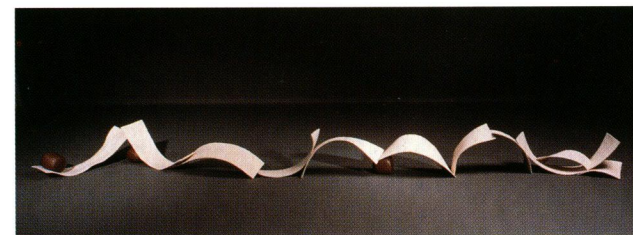
讓我們同渡一個前所未有的藝術季節！

梁秋白  
行草五言禪句 2001  
水墨紙本  
170 x 46厘米  
LEUNG Chau-pak  
Poem in Running Cursive Script 2001  
Ink on paper  
170 x 46 cm



蘇慶強  
中國人1-5 1996-2000  
彩色照片，一組五幀  
各90 x 90 厘米

SO Hing-keung  
Chinese 1-5 1996-2000  
Colour prints, a set of five  
Each 90 x 90 cm



張煒詩  
平衡III 2000  
陶瓷  
26 x 300 x 40 厘米

CHEUNG Wai-sze, Rachel  
Equilibrium III 2000  
Ceramics  
26 x 300 x 40 cm



曾建華  
大小二事2000  
墨染陶板，一組兩件  
各187 x 23 x 5 厘米

TSANG Kin-wah  
Small Things, Big Issue 2000  
Inked stoneware plaque, a set of two  
Each 187 x 23 x 5 cm



# Special Exhibitions

## Hong Kong Art Biennial 2001

14 Dec 2001 - 24 Feb 2002

Special Exhibition Gallery (I) & Contemporary Hong Kong Art Gallery,  
2/F, Museum of Art



周順強  
棋 2001  
木，一組二十一件  
73 x 300 x 300 厘米

CHOW Shun-keung  
Chess 2001  
Wood, a set of twenty-one  
73 x 300 x 300 cm

In the 13<sup>th</sup> Hong Kong Art Biennial 2001, with reference to the mechanism of international art competitions, entries are judged by slide submission in the first round and then followed by judging original works for the final selection. Over 2,200 entries are submitted this time, which marks a break record. The adjudication ended successfully after adjudicators' hard work and 126 works by 105 participating artists were chosen as the exhibits for the Hong Kong Art Biennial Exhibition, among which 10 works are granted prizes of excellence. Award winners are Mr WONG

Hau-kwei (Chinese Painting), Mr LEUNG Chau-pak (Calligraphy), Miss KWOK Ying (Painting), Mr SO Hing-keung (Photography), Mr CHOW Shun-keung (Sculpture), Miss CHEUNG Wai-sze (Ceramics), Mr TSANG Kin-wah (Ceramics), Miss HUI Chui-hung (Sculpture), Mr HUNG Keung (Digital moving image) and Miss LEUNG Mee-ping (Installation). In terms of creative ideas and techniques, entries also show that artists tend to experiment with multi-media and electronic technology to break the bandage of conventional media and artistic vocabulary. Entrants come from different sectors of

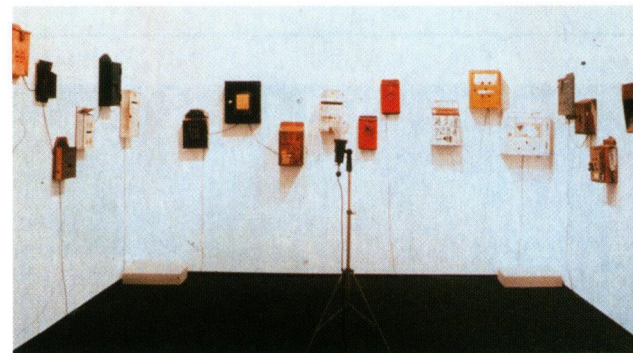
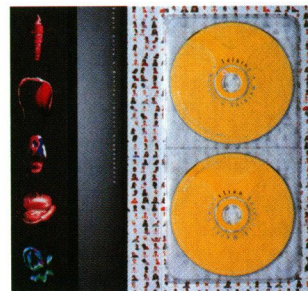
洪強  
與人構成的運動影像計劃 2001  
數碼影像

HUNG Keung  
Human Being & Moving Images 2001  
Digital moving image

the community, including established masters and budding artists. The phenomena show that although artistic creation requires professional expertise, yet all are welcome to participate. This is just what we wish: participation of all from our community for share of artistic experience.

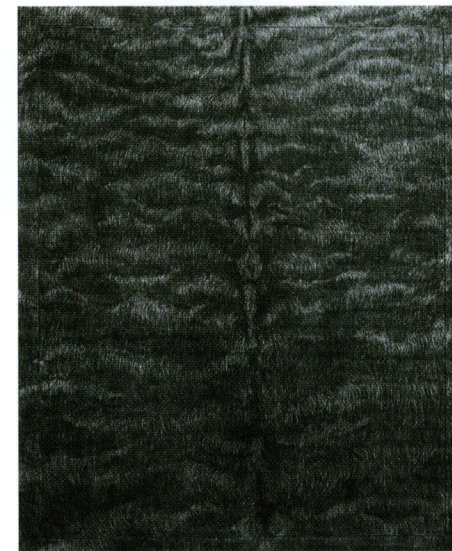
As the first Biennial of the new millennium, we explore a new horizon and open up more possibilities. The Museum joins hands with the Hong Kong Arts Development Council, Hong Kong Arts Centre, universities and various institutes to organize various exhibitions and activities during the Biennial period. Please refer to the "Hong Kong Art Biennial 2001 Programme Guide" for details.

Let us experience an unprecedented and unforgettable artistic season!



梁美萍  
咫尺天涯—旺角版 2001  
信箱、電子感應器、錄音機、  
環境訴求錄音、電線、電芯

LEUNG Mee-ping  
So Near Yet So Far  
(Mongkok Version) 2001  
mailboxes, electric sensors,  
walkmans, cassette tapes,  
electric wires, batteries



黃孝達  
輕舟 2000  
水墨設色紙本  
285 x 60 厘米

WONG Hau-kwei  
Skiff 2000  
Ink and colour on paper  
285 x 60 cm

郭瑛  
黃小虎 2001  
鉛筆及瓷磚泥布本  
153 x 122 厘米

KWOK Ying  
Mr Tiger Wong 2001  
Pencil and ceramic clay on canvas  
153 x 122 cm



## 臨街的觀照：第49屆威尼斯雙年展 中國香港館展覽

2001年12月14日至2002年2月24日

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

康樂及文化事務署及香港藝術發展局合辦

源於威尼斯綠園堡每兩年一度的國際藝術博覽會，就是堪稱雙年展鼻祖的「威尼斯雙年展」。這個雙年展始於1895年，跨越了3個世紀，至今已至第49屆，它更成為新千禧的首個國際雙年展。香港首次參與了此項藝壇盛事，並以「中國香港館」的名義，首度亮相於這個「眾生舞台」，饒具意義。

今年，康樂及文化事務署與香港藝術發展局攜手把香港藝術帶上這個國際藝術舞台，為香港藝術邁出重要一步。

展覽由張頌仁先生策劃，香港藝術館參與作為顧問，以「臨街的觀照」為命題，所展出的不僅是梁志



場館內望  
Inside the Pavilion



開幕典禮  
Opening Ceremony

和、何兆基和鮑藹倫的作品，更是深具香港文化氣息的艺术面貌。何兆基以自身軀體，觀照宇宙定律，把物理程式演試注入修行式的精神情操。梁志和把一片片城市天空化成一塊塊可口曲奇，把最富想像的空間交疊在最直接的口感味覺。鮑藹倫則以一個簡單的窗外遠眺沿海公路的景觀，交織出段段心靈起伏和難掩的孤寂。

展覽以現代都市生活形態為主調，呈現當中的人與空間、物象構成的獨特圖式，從個人最私密的身體出發，把日常體驗轉化為超異常態，發掘尋常生活中隱含的驚異和奇想。

這一切都不用你千里迢迢跑到意大利去看過究竟！我們為你一一再現眼前。

如此盛事，豈容錯過。

## Magic at Street Level: China - Hong Kong Exhibition at The 49th International Exhibition of Art, Venice Biennale

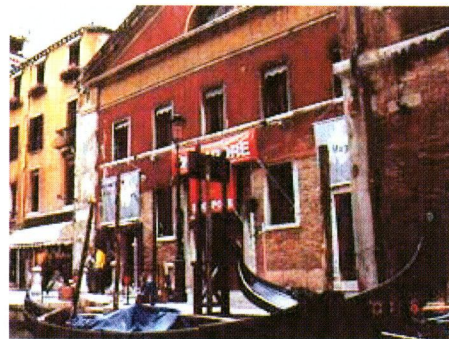
14 Dec 2001 - 24 Feb 2002

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council

The origin of "biennale" comes from the international exposition of art that was held every 2 years in the Castello Gardens in Venice. Beginning in 1895 and runs over 3 centuries, the 49th Venice Biennale takes place as the first international art event in the new millennium. Our debut appearance in this prestigious international art theatre under the banner of "Hong Kong, China" will no doubt mark a unique landmark.

In 2001, the Leisure and Cultural Services Department joins hand with the Hong Kong Arts Development Council to make



威尼斯雙年展中國香港館外貌  
The outlook of the China Hong Kong Pavilion in Venice Biennial

Hong Kong art possible to stride forward to this international showcase of art and place ourselves on the world map.

"Magic at Street Level", which is curated by Chang Tsoong-zung, and professional assistance provided by our curators, demonstrates not merely the innovative works by Ho Siu-kee, Leung Chi-wo and Ellen Pau, but also focuses on the introduction of the uniqueness of Hong Kong culture. Ho Siu-kee investigates and tests the universal law by his own body. The performance of physical incarnation is transformed into magical event or even

elaborated into myth. For Leung Chi-wo, the most imaginative space is intertwined with the most instinctive sense of taste by turning the shape of sky into pieces of edible cookie.

In Ellen Pau's series of video, she investigates the simple visual experience of viewing a coastal highway to



梁志和的咖啡室裝置  
Café Installation by Leung Chi-wo

contemplate the moods of mind and the silent pathos of loneliness. This exhibition puts the light on the ubiquitous modern urban experience and reveals the specific schema of human, object and space. From the most intimate body to personal everyday life, the artists tend to be more interested in excavating kernels of individuality hidden in daily experience.

You need not travel a long distance to Italy because we will present the show here in Hong Kong.

This spotlight event that shouldn't be missed, is on show now.



## 中國古代青銅器

2002年1月18日起 藝術館三樓 中國文物展覽廳(1) 〇

康樂及文化事務署及香港藝術節聯合主辦

香港藝術館籌劃



青銅器在中國古代社會佔有重要地位；不單用於宗廟祭祀、飲宴，更是權力和身份地位的象徵。是次展覽將展出約100件中國古代青銅器，精選自香港藝術館及多個重要私人收藏。種類方面亦力求多樣化，包括食器、酒器、水器、樂器、兵器，以至日用器物如燈、香爐、帶鉤、車飾及銅鏡等。展品年代上及早商，下達唐代，涵括了中國青銅器發展的重要階段。商代晚期以設計繁縟的獸面紋飾最為典形，並

具有懾人的氣魄，而戰國時期則以華麗精巧的嵌綠松石、錯金銀等器為尚。展品不單體現了中國藝術瑰麗雄奇的一面，亦反映出上古社會冶鑄術及生產力的發達，更能展現青銅器由祭祀禮器發展至被廣泛使用的日用器物的歷史進程。

本展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列之一。

〇 設錄音導賞服務

簋  
西周早期  
青銅器  
高：15厘米 口徑：21厘米

*Hai gui*  
Early Western Zhou  
Bronze  
H: 15cm D (mouth): 21cm

## Chinese Archaic Bronzes

From 18 Jan 2002 Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Museum of Art 〇

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Festival

Organized by the Hong Kong Museum of Art

Bronze wares occupied a significant place in ancient Chinese society. They were used for ritual purposes, in banquets, and as indications of rank and status. This exhibition features about 100 items of bronzes dating from the Shang dynasty to the Tang dynasty. Drawn from the museum collection and a number of important private collections, this selection encompasses the major types of bronzes including food vessels, wine vessels, musical

instruments, weapons, and utility items such as lamps, incense burners, belt hooks, chariot fittings and mirrors. Representative examples from every important stage of bronze casting technology are included. Late Shang vessels are decorated with complex designs of animal masks in a monumental style, while items from the Warring States Period are often richly adorned with inlaid decoration of gold, silver, and turquoise. This exhibition

aims at revealing the majestic power of bronze artistry and the technological achievement of the ancient Chinese, and at tracing the changing usage of bronzes from ritual objects to daily utensils.

This is an integral part of the ongoing series of exhibitions entitled "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong" held in the Chinese Antiquities Gallery.

〇 Audio Guide Service is available



亞若方彝  
商代晚期  
青銅器  
高：28厘米  
闊：17.5厘米

*Ya Ruo fangyi*  
Late Shang dynasty  
Bronze  
H: 28cm  
W: 17.5cm



勾連雷紋罍  
商代晚期  
青銅器  
高：19.4厘米  
口徑：15厘米

*Jia with interlocking hook design*  
Late Shang dynasty  
Bronze  
H: 19.4cm  
D (mouth): 15cm



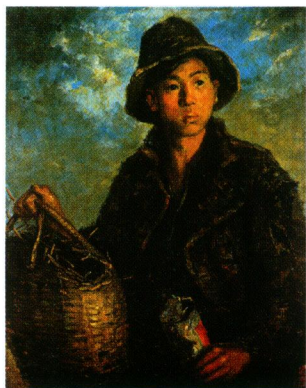
## 藝海毅航—香港藝術家系列 III：陳海鷹

2002年2月1日至3月31日

藝術館三樓 專題展覽廳(2)

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃



陳海鷹(1918 - )  
拾荒的孩子  
1957年  
油彩布本  
81.5 x 63.6厘米

CHAN Hoi-ying (1918 - )  
The Loss Boy  
1957  
Oil on Canvas  
81.5 x 63.6 cm

香港藝術家系列III重點推介長期在本地從事藝術創作和取得卓越成就的前輩藝術家，藉此向他們致意。

本系列的第四位藝術家為陳海鷹。陳氏致力於藝術創作及藝術教育近70年，是香港現存最早期藝術學校之一「香港美術專科學校」(「美專」)的創辦人，亦是位出色的藝術家。陳氏曾隨中國著名藝術家李鐵夫學畫18年，李氏於英國及美國受藝術訓練，是美國肖像畫家約翰·辛加·沙金(John Singer Sargent)及威廉·馬烈·切斯(William Merritt Chase)的追隨者。陳氏的繪畫技法根基自他們而發展出自己的獨特演譯手法。他擅長肖像畫，形神兼備，而在1994年陳氏更在美國肖像畫家協會國際賽中獲甄選為最出色的三位肖像畫家之一。在肖像畫外，陳氏的風景和靜物畫亦卓有成就。畫藝以外，陳氏最為人推崇的莫過於他在藝術教育上的貢獻。他在1952年所創

辦的「美專」，歷年來就為藝壇培育了不少優秀的人才。

是次展出的約40件繪畫，包括了陳氏於40年代至現在的油畫、水彩及速寫精選作品，充份反映了陳氏豐盈的繪畫特色，此外亦透過圖片、資料等，展示他在藝術教育上的耕耘成果。有關配合是次展覽之活動，請參閱教育及推廣活動頁。



## An Unyielding Voyage in Art - Hong Kong Artists Series III: CHAN Hoi-ying

1 Feb 2002 - 31 Mar 2002

Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

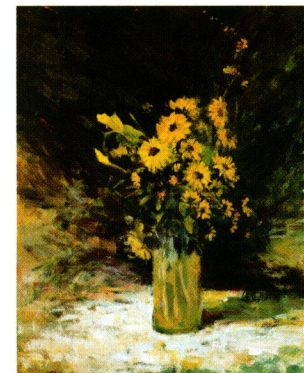
Organized by the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Artists Series III features prominent senior artists who devote to artistic creations for decades in Hong Kong and have achieved distinguished achievements. The exhibitions pay homage to these masters.

The master featured in this exhibition is CHAN Hoi-ying. For almost 70 years, CHAN has devoted himself as an artist and art educator. He is an acclaimed painter as well as the founder of the Hong Kong Academy of Fine Art (HKAF), which is one of the earliest art school in Hong Kong. For 18 years, CHAN had studied under the artist LI Tiefu who was trained in USA and England. LI was a follower of the famous American painters John Singer Sargent and William Merritt Chase. CHAN has inherited their styles and developed his own unique one. CHAN excels in portrait painting, and in 1994, he was honored as one of the top three portrait artists in the International Competition by the American Society of Portrait Artists (ASOPA). In addition to portraits, his landscapes and still-lives have also attained

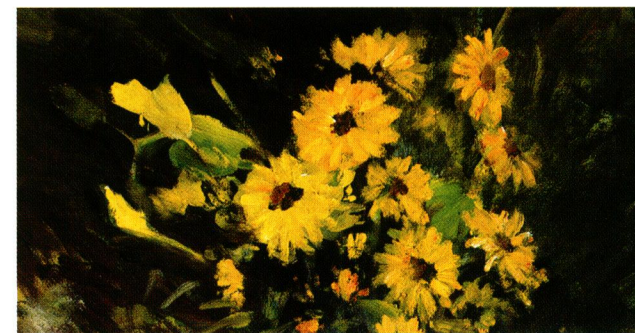
distinguished accomplishments. Other than his achievement in the art of painting, CHAN is also highly respected for his life-long career and contributions as an art educator in Hong Kong. The HKAF, which he founded in 1952, has raised many established artists in Hong Kong.

The exhibition features about 40 representative oil paintings, watercolours and sketches from the 1940s to the present to provide a comprehensive view of his paintings. Photographs and related references will also be featured to show his cultivation in art education. For details of the activities coincided with this exhibition, please refer to the pages of Education and Extension programmes.



陳海鷹(1918 - )  
金菊花  
1993年  
油彩布本  
60.7 x 75.7厘米

CHAN Hoi-ying (1918 - )  
The Golden Chrysanthemum  
1993  
Oil on Canvas  
60.7 x 75.7 cm



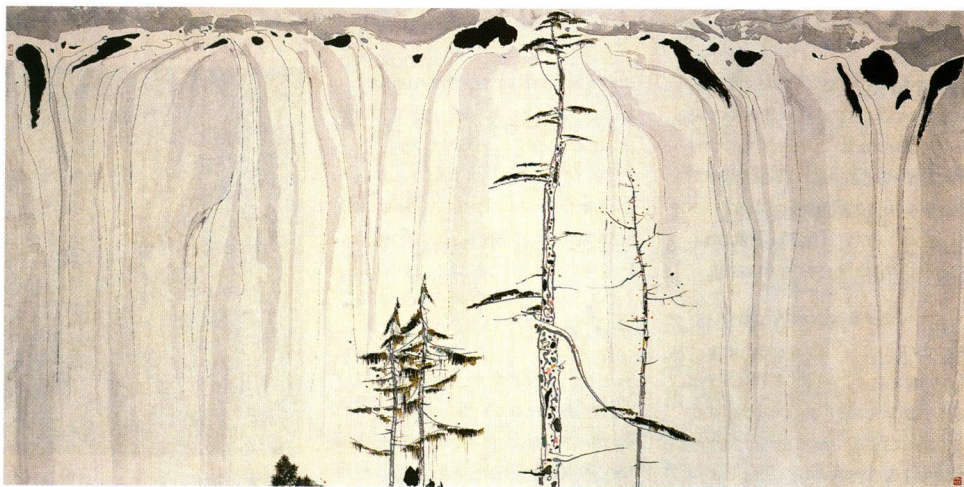


## 無涯惟智－吳冠中

2002年3月15日至5月12日

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

康樂及文化事務署主辦 香港藝術館籌劃



吳冠中於1919年出生於江蘇宜興。1936年入讀國立杭州藝術專科學校，修習中國畫及西畫。他繼而於1947年遠赴法國巴黎學畫。1950年回國後，吳冠中曾在北京多間院校任教。他對中國水墨畫及西方的油畫均曾作深入鑽研，並著意尋求中西繪畫的共通點。不論中西媒介，他的作品都力求超越表象，透過簡練的構圖和純粹的造型，替中國水墨畫創出新的美學情韻。

是次展覽精選吳氏各個時期的水墨畫及油畫作品共約100件，其中還包括他的最新作品，以顯示他的藝術歷程和發展。本館並蒙吳冠中捐贈其中部份代表作。

吳冠中本人亦會親臨香港，在維多利亞海傍進行公開寫生示範，與及和觀眾對談，詳情請留意日後公佈。同時，為配合展覽，本館亦將出版一冊展覽圖錄。

吳冠中 (1919 - )  
瀑布 約1986  
水墨設色紙本橫幅  
高: 144.9厘米 闊: 287厘米

Wu Guanzhong (1919 - )  
Cascade Circa 1986  
Ink and colour on paper,  
horizontal scroll  
H: 144.9cm W: 287cm

## Wu Guanzhong: A Retrospective

15 Mar 2002 - 12 May 2002

Special Exhibition Gallery (I), 2/F, Museum of Art

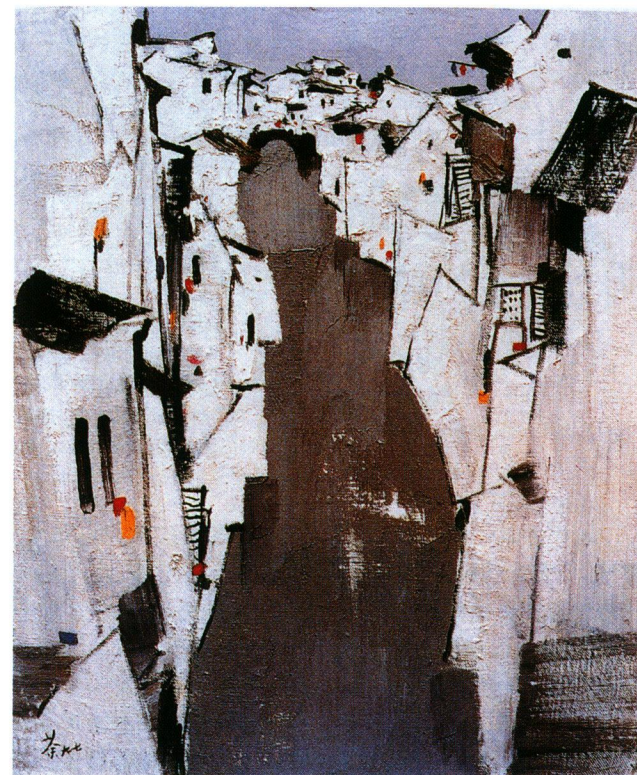
Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Hong Kong Museum of Art

Wu Guanzhong was born in 1919 in Yixing county, Jiangsu province. He began his formal training in Chinese and Western painting at the National Hangzhou Academy of Art in 1936. Later he continued his studies in Paris, France from 1947 to 1950. After returning to China, Wu took a series of teaching posts in Beijing. Excelling both in ink painting and oil painting, Wu has been exploring ways of reconciling the two traditions, and his work demonstrates a crossbreed of Chinese spirituality and Western form, thus establishing a new aesthetics for Chinese ink painting.

The exhibits of about 100 items, including Wu's most recent works, are selected from the major area of his oeuvre of art including ink paintings and oil paintings. They form a comprehensive retrospective on the artistic development of Wu Guanzhong. Among them, several representative pieces will be donated by Wu to the Hong Kong Museum of Art.

The artist Wu Guanzhong will be present in Hong Kong during the exhibition period to make sketches for the beautiful scenery



of the Victoria Harbour before the public, and he will also conduct dialogue with visitors. For details of these activities, please refer to our latest notice. To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue will be published.

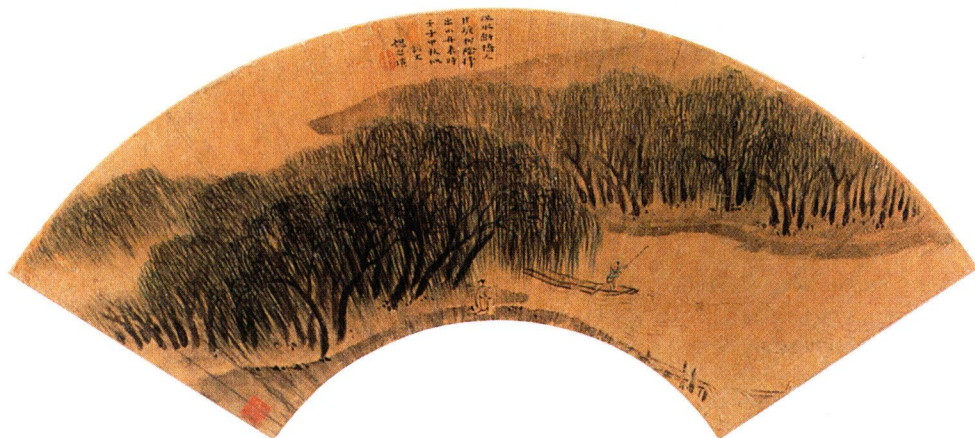
吳冠中 (1919- )  
水巷 1997  
油彩布本  
高: 73厘米 闊: 60厘米  
Wu Guanzhong (1919- )  
Waterway of a Village 1997  
Oil on canvas  
H: 73cm W: 60cm



## 董其昌與松江畫派

藝術館二樓

虛白齋藏中國書畫館



明代後期，繼蘇州「吳門畫派」文徵明(1470 - 1559)後而崛興的畫壇領袖董其昌(1555 - 1636)帶動了松江地區(即位於現今之上海市)的繪畫發展，並且還取代了蘇州成為主流，由其倡議的山畫「南北宗」論更對繪畫的發展產生十分深遠的影響。此外，這一時期的另一現象是畫派的名目林立，在松江地區以外同時亦出現了很多流派，它們雖未能左右當時以「松江畫派」為主流的畫壇格局，但亦足以表明這一時期百花齊放的發展特色。是

次專題展覽展出作品近50件，包括「松江畫派」及明代後期各主要地區的繪畫作品。此外還選展一些近代畫家的畫作，藉以說明董其昌對後世的影響。本展覽承蒙香港中文大學文物館北山堂及私人收藏家慨允借出部份展品，謹此致謝。

本館已出版有一系列的虛白齋藏品目錄，供愛好書畫人士研究及收藏。

設錄音導賞服務

魏之璜 (1568-1645後)

柳陰待渡 1612  
水墨設色金箋本扇面  
高：15.7厘米 闊：48厘米  
私人藏品

Wei Zhihuang (1568-after 1645)

Waiting to Cross a River  
under the Willows 1612  
Ink and colour on gold paper, fan  
H: 15.7 cm W: 48 cm  
Private Collections

## Dong Qichang and the Songjiang School of Painting

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,  
2/F, Museum of Art

During the late Ming period, following the dominance of the Wu School artist Wen Zhengming (1470 - 1559), Dong Qichang (1555 - 1636), a native of Songjiang (present-day in Shanghai city), became the most influential figure in Chinese painting and calligraphy. His influence finally eclipsed the Wu School and became the driving force in steering the development of the main trend of painting in later periods. Dong consolidated his artistic ideas in the theory of the Southern and Northern

schools of landscape painting and established the direction for later artists to follow. Apart from the Songjiang School, other schools of lesser importance also emerged in neighbouring cities, demonstrating the diversified development of painting during this period. This thematic exhibition features about 50 paintings including works by artists of the Songjiang School and other major late Ming artists. Some works of the modern period are also selected to illustrate the influence of Dong Qichang on modern painters. We

would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

The Museum has published a series of fully coloured Xubaizhai Collection catalogues for the purpose of study and appreciation.

Audio Guide Service is available



孫克弘 (1532-1611)

茄子 1582  
水墨設色紙本立軸  
高：71厘米 闊：36厘米  
私人藏品

Sun Kehong (1532-1611)

Eggplant 1582  
Ink and colour on paper, hanging scroll  
H: 71 cm W: 36 cm  
Private Collections



## 中國書畫

藝術館四樓

中國書畫展覽廳

廣東地處中國邊陲，其藝術活動雖少不免受主流影響，但它的獨特文化素質使其藝術風貌也自成一系。本展覽廳的廣東繪畫及書法部分即反映此一特色。展出作品包括較具獨創性畫家如張穆、黎簡、蘇仁山、梁于渭等的畫蹟；廣東書法方面，包括有具影響力名家如陳獻章、康有為、簡琴齋等作品。

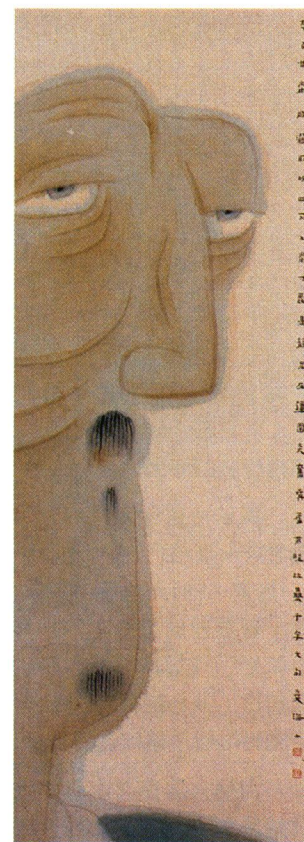
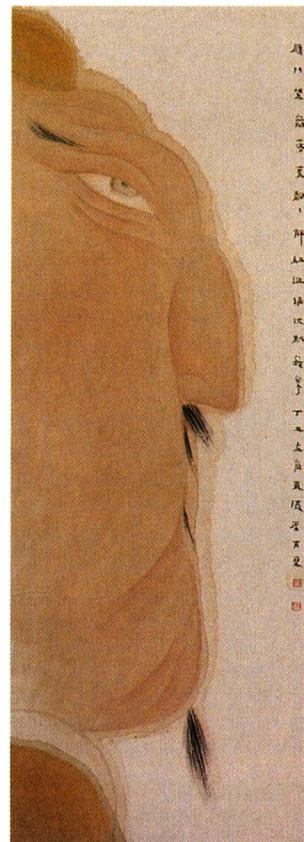
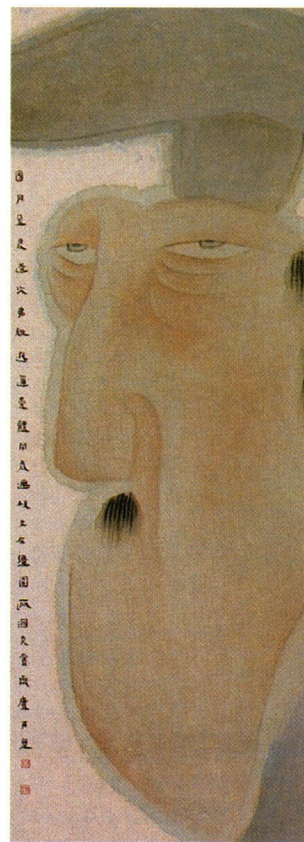
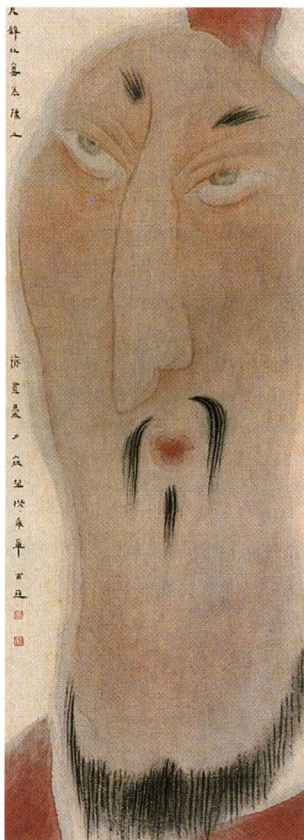
此外，在二十世紀的革新風潮下，畫家亦力圖變革，並跨越中西之分野，把中國繪畫帶向國際。嶺南畫派部分即反映廣東一地的創新方向，展出嶺南畫派先驅名家以及「嶺南三傑」等的畫蹟；近代中國繪畫部分則呈現二十世紀多元化變革的新路向，尤其涵括了中青年畫家的作品。

📻 設錄音導賞服務

Situated at the southeastern coastal margin of China, the Guangdong region has evolved its own cultural identity albeit the influence of the mainstream. Important artists like Zhang Mu, Li Jian, Su Renshan, Liang Yuwei etc. are featured in the Guangdong painting section; works by influential calligraphers like Chen Xianzhang, Kang Youwei, Jian Jinglun etc. are presented in the Guangdong calligraphy section to give the viewer a comprehensive image on the artistic expressions in this region.

Artists of the twentieth century have expanded the realm of Chinese painting beyond the confines of East and West under the influence of revolutionary thoughts. The Lingnan School is among those innovative sources. Works by precursors and the "Three Masters" are featured in the Lingnan School section. The modern Chinese painting section, with a wider scope, focuses on the diversified streams in this century while new approaches of contemporary Chinese painting are also reflected in works by the younger generation.

📻 Audio Guide Service is available



盧輔聖 (1949-)  
斯人四屏 1997  
水墨設色紙本直幅  
高: 137.8厘米 闊: 47.8厘米

Lu Fusheng (1949-)  
Portraits 1997  
Ink and colour on paper,  
a set of 4 vertical scrolls  
H: 137.8cm W: 47.8cm



## 金木水火土：香港文物收藏精品展

藝術館三樓

中國文物展覽廳(1) 

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修並更換展品，於去年九月以全新面貌對外開放。展覽除了展出香港藝術館的藏品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過520項，其中300餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見，充份顯示陶瓷、冶鑄和各項雕刻工藝的成就。

展場按物料種類分為四個展廳，展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)牙角及(4)青銅器。青銅器部份於本年一月中開放，詳情請參閱專題展覽部份。下一期則於2002年中展出中國玉器和金器。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣節目專頁。

 設錄音導賞服務



篾地嵌鳳戲牡丹扇  
清 乾隆(1736-1795)  
象牙  
長：54.8厘米

Plaited fan with appliqué decoration  
of phoenixes and peonies  
Qianlong period (1736-1795)  
Qing dynasty  
Ivory  
L: 54.8cm

## Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

Chinese Antiquities Gallery (1),  
3/F, Museum of Art 



An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the Chinese Antiquities Gallery was renovated and reopened in September 2001. Over 520 exhibits are displayed, including about 300 important objects on loan from Hong Kong private collections to enhance and compliment the museum collection. This unprecedented collection of art works represents the superb achievement of the ancient Chinese in art and in technique, be they potters, carvers or metal workers.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Lacquer, Bamboo and Wood, (2) Ceramics, (3) Ivory and Rhino Horn, and (4) Bronzes. The Bronzes Gallery opens in mid January, please refer to Special Exhibitions section for details. The next phase is to feature collections of Chinese Jade and Gold in mid 2002.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

 Audio Guide Service is available

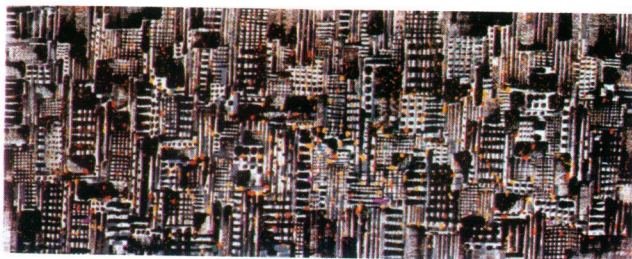
竹雕靈芝  
嚴煜款  
清 乾隆(1736-1795)  
竹器  
高：4厘米 闊：8厘米  
**Lingzhi fungus carved in the round**  
Mark of Yan Yu  
Qianlong period (1736-1795)  
Qing dynasty  
Bamboo  
H: 4cm W: 8cm



## 「橋」和「風箏」－ 吳冠中藝術淺釋

2002年3月15日至5月12日

藝術館二樓 專題展覽廳(1)



吳冠中 (1919 - )  
都市之夜 1997  
水墨設色紙本橫幅  
高：145厘米 闊：368厘米

Wu Guanzhong (1919 - )  
City Night 1997  
Ink and colour on paper, horizontal  
scroll  
H: 145 cm W: 368 cm

在吳冠中超越半個世紀的藝術生涯裏，無論是中、西繪畫都得到充分的發展，故此兩者在吳冠中的藝術中都佔有舉足輕重的地位。至於對兩者的看法，吳冠中有以下的見解：「西洋畫與中國畫貌似差異，其實東西方真正傑出的藝術作品的本質有一致性。」基於這個信念，他致力於創造新的畫種，藉「油畫民族化」與及「中國水墨現代化」去融通兩者的差異。用他自己的話說，他是在建造「跨越東西方的橋」。

在「油畫民族化」方面，因著江南人生活於水鄉的天性，使吳冠中稀釋了濃稠的油彩，並表現了江南湖光山色明麗的色調和輕淡的一面。他說：「我的油畫中滲進了水份，是受了水彩畫的影響。與其說受了水彩畫的影響，不如說受了水墨畫的影響，因為我的水彩畫其實就是水墨畫的變種。」

在「中國水墨現代化」方面，吳冠中借助西方繪畫的形式與技法去表現具體形象的線條和韻律，在畫面上營造房屋錯落參差的韻律、黑與白的簡潔對比。他並充份利用中國水墨畫的流動性，表現如滴流般的交織和奔放的線條。他進而將形式和筆墨解構為點、線、面等原始元素去建立抽象的構成。他

的方法雖然是大膽地摒棄了傳統中國水墨畫的筆墨和圖式，但卻保留了傳統的精神，這使他的水墨畫仍充滿十足的中國風味。

無論是油畫或是水墨畫，他的繪畫都不為形式所限，在具象與抽象之間自由地游走；但是，他亦為作品與民眾之間設立了一道不可逾越的底線，那就是他所謂的「風箏不斷線」。縱使畫面的形態愈趨抽象，他仍然堅持著「風箏不斷線」，即是說，畫面最終仍須有可辨識的具體形象。因為「不斷線才能把握觀眾與作品的交流」，「畫面已偏抽象，從生活中來的素材和感受，被作者用剪法、除法或別的法，抽象成了某一藝術形式，但仍須有一線聯繫著作品與生活中的源頭。」他相信作品與民眾之間總應有不斷之弦，無論是具象抑或傾向抽象，人們欣賞的永遠是「烙印著真摯感情的作品」。



吳冠中 (1919 - )  
嶗山松石 1987  
水墨設色紙本直幅  
高：178厘米 闊：94.5厘米

Wu Guanzhong (1919 - )  
Pines and Rocks of Lao Mountain,  
Shandong 1987  
Ink and colour on paper, vertical scroll  
H: 178 cm W: 94.5 cm



# Special Feature

## “Bridge” and “Kite”: the Art of Wu Guanzhong

15 Mar 2002 - 12 May 2002

Special Exhibition Gallery (I),  
2/F, Museum of Art



吳冠中 (1919 - )  
苗圃與白雞 1976  
油彩木板  
高: 46厘米 闊: 61厘米  
Wu Guanzhong (1919 - )  
Nursery 1976  
Oil on wood  
H: 46cm W: 61cm

During the artistic career of Wu Guanzhong for over half a century, both Chinese ink painting and Western painting are of paramount importance to the development of his art. Wu once said, "Although Western and Chinese paintings differ greatly from each other in their formal appearance, both traditions share the same fundamental essence which can be exemplified in the outstanding works." Following this path, Wu devoted his entire artistic endeavour to incubate a new breed of painting, which can be summarized in two main directions: the infiltration of Chinese elements into oil painting and the modernization of Chinese ink painting. To express in his own words, he tries to "make a bridge to span the East and the West."

For the first attempt, i.e. the infiltration of Chinese elements into oil painting, Wu, whether consciously or unconsciously, chooses to dilute the thickness of oil pigments on the canvas to represent the bright palette and lightness of the scenery in the Jiangnan region. He said, "I have added the element of water to my oil painting. This is influenced by my training in watercolour painting, which in turn is influenced by Chinese ink painting. In fact, my watercolour painting is

a variation of my ink painting."

For the modernization of Chinese ink painting, Wu succeeded to create the rhythm of lines and the contrast of colours as well as black-and-white through the placement of houses on the paintings. This is mainly due to his use of Western techniques and concept of forms to depict figurative images. He also fully utilizes the fluidity of ink to represent the vibrating lines. He further reduces the forms to the basic pictorial elements - the dots, lines and forms - to create abstract composition. In the process he deliberately distances himself from traditional brush and ink as well as traditional composition yet retaining the spirit of Chinese culture. Consequently, the traditional Chinese spirituality is thus present although the formal appearance of his paintings is already different.

In dealing with the formal appearance of his paintings done in Western or Chinese medium, Wu does not confine himself to figurative or abstract vocabulary. There is a well-defined boundary for the extent of abstractness. However abstract his paintings may seem, he would not go too far to make the figurative element to become totally unrecognizable,

i.e. to be detached for the spectator of any hint to link to the physical reality, as expressed in his analogy that "a kite's string should not be broken up". This is because "only an unbroken string can ensure that the process of the two-way communication between the artist and the spectator to be maintained." In another similar saying, he reiterated that "an artist may, by means of any method, transform the bits and pieces of feeling from life into abstractness in a painting, but the linkage between our living environment: the reality, and the artistic world can never be detached." He believes that the motivating force of creation comes from the people, and the artworks belong to them. Whether the form is figurative or inclined to abstract, what people appreciate most are "works with a true feeling."



# 教育及推廣活動

專題講座／研討會／展品實談

藝術館地庫 演講廳

免費節目

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Free admission

150 seats are available, first come, first served

配合「香港藝術雙年展2001」節目

Programmes in conjunction with the exhibition

“Hong Kong Art Biennial 2001”

講東講西：講文講化、講藝講術 (粵語)

講者：劉天賜、陶傑、何弢、文潔華、王一平

(香港電台「講東講西」節目主持)

2002年1月5日 (星期六)

下午2:30至4:30

文化透視：中國、香港藝術新境況 (普通話)

講者：王仲 (北京《美術》雜誌社主編)、

劉曦林 (中國美術館理論部主任)、張頌仁 (獨立策展人)

2002年1月12日 (星期六)

下午2:30至4:30

藝術村：自由空間 (粵語)

主持：陳育強 (香港中文大學藝術系副教授)

講者：曾德平 (香港理工大學設計學院助理教授)、

蔡仞姿 (La Space 藝術空間節目策劃)、

譚偉平 (藝術公社總監)、

陳錦成 (自得工作室藝術家)

2002年1月19日 (星期六)

下午2:30至4:30

得獎者系列 (一)

「香港藝術雙年展2001」展品實談 (粵語)

主持：鄧民亮 (香港藝術館中國書畫館助理館長)

講者：黃孝達、梁秋白、蘇慶強、周順強

(「香港藝術雙年展2001」得獎者)

2002年2月2日 (星期六)

下午2:30至4:30



# Education & Extension Programmes

Special Lecture / Seminar / Gallery Tour

得獎者系列 (二)

「香港藝術雙年展2001」展品實談 (粵語)

主持：朱瑞平 (香港藝術館當代藝術館助理館長)

講者：郭瑛、許翠紅、張煒詩、曾建華、梁美萍

(「香港藝術雙年展2001」得獎者)

2002年2月10日 (星期日)

下午2:30至4:30

藝術教育：蛻變與革新 (粵語)

主持：馬桂順 (香港教育學院藝術系副系主任)

講者：盧小顏 (教育署藝術教育組高級課程發展主任)、

茹國烈 (香港藝術中心總幹事)、

蘇芳淑 (香港中文大學藝術系系主任)

2002年2月16日 (星期六)

下午2:30至4:30

香港藝術：公共空間 (粵語)

主持：劉鳳霞 (藝術推廣辦事處館長)

講者：許焯權 (香港大學建築系副教授)、

何振賢 (香港房屋署署理工程策劃副總經理(統籌))、

謝順佳 (香港建築署高級建築師)

2002年2月23日 (星期六)

下午2:30至4:30

配合「藝海毅航 — 香港藝術家系列 III：陳海鷹」展覽  
Programmes in conjunction with the exhibition “An Unyielding  
Voyage in Art - Hong Kong Artists Series III: CHAN Hoi-ying”

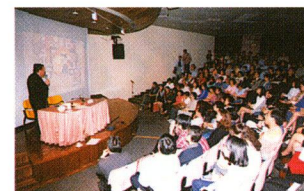
藝海毅航 (粵語)

An Unyielding Voyage in Art (in Cantonese)

陳海鷹先生 (藝術家)

2002年3月2日 (星期六)

下午2:30至4:30





## 藝聚 Art Dialogues

藝術館一樓 雕塑院

免費節目

座位20 先到先得

「香港藝術雙年展2001」節目

Programmes in conjunction with the exhibition "Hong Kong Art Biennial 2001"

東西體驗

主持：李錦萍 (藝評人)

講者：鄧凝姿 (畫家)、王守清 (畫家及裝置藝術家)

2002年2月3日 (星期日)

下午6:00至8:00

藝術與社區

主持：林雪虹 (藝術推廣辦事處助理館長(社區藝術))

講者：蕭競聰 (香港理工大學設計學院助理教授)、

王純杰 (香港藝術發展局視覺藝術委員會主席)、

莫一新 (雕塑藝術家)、甘志強 (裝置藝術家)、

梁以瑚 (社區藝術家)

2002年2月23日 (星期六)

下午6:00至8:00



## 藝術工作坊 Art Workshop

配合「香港藝術雙年展2001」節目

In conjunction with "Hong Kong Art Biennial 2001" Exhibition

多媒體視覺體驗與發揮(粵語)

Multi-Media Visual Experiences & Expressions (in Cantonese)

梁美萍女士 (藝術家)

2002年2月23日至2002年5月25日

(2002年3月16日及3月30日除外, 逢星期六, 共 12課)

下午2:30 - 5:30

藝術館地庫 版畫工作室

成人每位\$720\*

(學員可自行攜帶所需材料, 或於首天課堂托導師協助購買, 材料費 \$100)

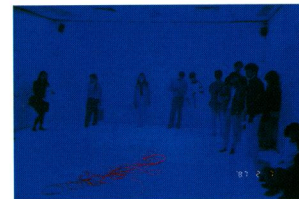
截止申請: 2002年1月16日 下午5:30

公開抽籤: 2002年1月18日 上午11:30於藝術館地庫演講廳  
名額25位

本課程以鑑賞、分析、研討及實習方式去讓學員了解西方視藝術：從描繪、繪畫、物體、多媒體拼合裝置到數碼媒體的視覺理念，同時體驗視覺造型演變形式一由寫實、反映現實、顛覆現實、現實等於藝術，到虛擬現實文化啟示。並會利用圖文去分析科技對視覺文化的影響。完成課程後，學員可增加掌握物體的語言傳達功能和激盪創意。

梁美萍女士1991年畢業於法國巴黎高等美術學院獲取藝術一級榮譽學位。1992年獲巴塞隆那交換學生藝術獎到西班牙巴塞隆那學習藝術。2000年於美國加州藝術學院獲取藝術碩士。作品為海內外私人收藏。1991至2000年期間，梁女士曾參加多個本地及海外的聯展，包括：「蒙杜當代藝術展」(1992年·法國巴黎)、「平衡—中港台四位藝術家裝置展」(1995年·德國)、「潛意識跳落水」(1996年·香港)、「光影流感」及「香港夢，我的夢」(1998年·香港)及「自主的族群—十位香港女青年藝術家展」(2000年·香港)等等。梁女士作品曾入選1994及1998年「當代香港藝術雙年展」、1994年獲宏利藝術新進94、1998年獲藝術發展局視藝發展獎98、2001年獲香港藝術雙年展2001優秀獎。現職香港正形設計學院美術教師，亦專注於多媒體視覺、裝置及郵遞藝術創作。

\*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。





## 星期三免費入場公開示範

### Open Demonstration on Wednesday

配合「金木水火土：香港文物收藏精品展」節目

In conjunction with “Metal, Wood, Water, Fire and Earth:  
Gems of Antiquities Collection in Hong Kong” Exhibition

陶藝裝飾技法(粵語)

Decorating Techniques of Ceramics (in Cantonese)

曹京女士 (陶藝家)

2002年1月30日至2002年3月27日

(2002年2月13日除外，逢星期三，共8次)

下午2:30

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

免費 先到先得

名額約40

陶瓷的形制五花八門，而不同的技巧就能塑造出變化萬千的器形。是次示範節目中，曹京女士將為大家示範拉坯技法，及跳刀、刻花等裝飾技巧。

曹京女士1984年開始學習陶藝，曾師從麥綺芬及馬可妮(Katherine Mahoney)，其後一直積極參與各種陶藝活動及研討會。曹女士亦曾參與多個個展及聯展，包括：「大自然的呼喚」(1996及2000年·香港)、「迎世紀陶藝邀請展」(1999年·北京)及「火的藝術·樂燒五年」(2001年·香港)等等。其作品曾入選「陶瓷茶具創作比賽」(1998及2000年)，亦為香港文化博物館、北京清華大學及私人收藏。曹女士現為香港當代陶藝協會秘書及樂天陶社會員。

## 新春賀歲特備節目

### Special Programme for Chinese New Year

配合香港特別行政區政府之「服務市民巡禮2002」節目

In conjunction with “Serving the Community Festival 2002”  
by HKSAR

新春揮毫賀新歲 (粵語)

Celebrating the New Year - Greetings in Red Paper (in Cantonese)

李德寶先生、關珍文小姐、趙炯輝先生及譚源基先生

2002年2月2日(星期六)

下午2:00至6:00

藝術館四樓 大堂

免費 先到先得

名額約100位

農曆新年又快到了！有沒有想過今年親自動手寫揮春，貼在家中增加氣氛呢？這個年廿一的下午，非常歡迎大家攜同家中大小朋友一起來參與，在藝術館約定您們囉！

張貼揮春是中國人春節主要的傳統風俗之一。揮春常以優美的書體寫出簡潔精巧的吉祥語句，以抒發對將來的美好願望。農曆新年又快到了，香港藝術館特別舉辦一個「新春揮毫賀新歲」的活動，藉以增添節日歡樂的氣氛。四位藝術家將即席揮毫，屆時亦歡迎大家一起來參與，齊來寫揮春迎接新年，並與藝術家交流心得。參與的觀眾可免費獲贈揮春一張，先到先得，送完即止。





## 親子活動

配合「香港藝術雙年展2001」節目

In conjunction with "Hong Kong Art Biennial 2001" Exhibition

我的大廈實驗室(A班) (粵語)

My Building Studio (in Cantonese)

黃國才哥哥 (藝術家)

2002年1月26日 (星期六)

我的大廈實驗室(B班) (粵語)

My Building Studio (in Cantonese)

黃國才哥哥 (藝術家)

2002年2月23日 (星期六)

展品介紹及討論 — 下午2:00至3:00

工作坊—下午3:00至5:00

藝術館一樓大堂及地庫工作室 (藝術館地庫繪畫工作室集合)

成人每位\$60\* (學童半價優惠每位\$30)

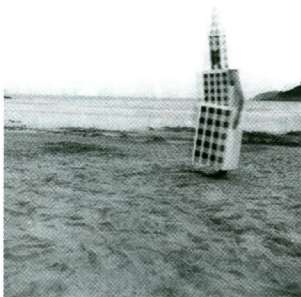
截止申請：2002年1月16日 下午5:30

公開抽籤：2002年1月18日 上午11:30於藝術館地庫演講廳  
名額20位

兒童年齡：5至8歲 (由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加。)

各位家長及小朋友，香港經常被稱為『石屎森林』，你知道為甚麼嗎？因為香港豎立了很多高高矮矮的建築物啊！你有沒有想起一些令你印象深刻的大廈或建築物呢？你心目中最漂亮、最偉大的，或者你最喜歡的建築物是怎樣的呢？在這個工作坊中，Kacey哥哥將會與你一同認識一下香港別具特色的大廈，又與你一同『興建』屬於你自己的大廈啊！在藝術館約定你們囉！

Kacey哥哥1993年畢業於美國紐約康乃爾大學建築系；其後於英國塞爾思美術學院進修雕塑碩士課程。現職香港理工大學設計學院及香港藝術學院客席講師。



## Activity for Parents and Children

配合「金木水火土：香港文物收藏精品展」節目

In conjunction with "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collection in Hong Kong" Exhibition

一起來認識中國文化 — 尋獸記 (粵語)

Introduction to the Chinese Culture - Animals (in Cantonese)

柳碧玉姐姐(藝術家) 及藝術館導賞員

2002年3月24日 (星期日)

展覽廳導賞—下午2:30至3:30

工作坊—下午3:30至5:30

藝術館地庫 繪畫工作室

成人每位\$40\* (學童半價優惠每位\$20)

截止申請：2002年1月16日 下午5:30

公開抽籤：2002年1月18日 上午11:30於藝術館地庫演講廳  
名額20位

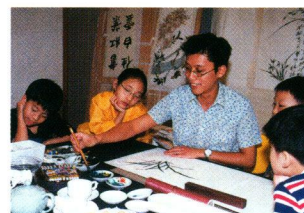
兒童年齡：5至10歲 (由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加。)

藝術館三樓中國古代文物展覽廳躲藏了很多怪獸啊！噢！為甚麼這些怪獸都是青青綠綠，又鱗兮兮的呢？呀！原來是青銅器哩！在這個課程中，阿柳姐姐會與你一起捕捉這些小怪獸，做做小勞作啊！

若果你是5至10歲的小朋友，非常歡迎你和你的家人一起來參加這個活動。藝術館導賞員及導師將帶你們進入繽紛的藝術的世界，除了參觀藝術館的珍貴藏品外，更會與你們一同做做小手工。小朋友，在藝術館約定了你們囉！(學員自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知。)

阿柳姐姐畢業於香港中文大學藝術系，曾於私人美術畫室教授繪畫及中國書法，現任職小學教師。

\*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則





## 兒童藝術欣賞工作坊

配合「香港藝術雙年展2001」節目

In conjunction with "Hong Kong Art Biennial 2001" Exhibition

我的大廈實驗室 (粵語)

My Building Studio (in Cantonese)

黃國才哥哥 (藝術家)

2002年2月16日(星期六)

展品介紹及討論 — 下午2:00至3:00

工作坊—下午3:00至5:00

藝術館一樓大堂及地庫工作室 (藝術館地庫繪畫工作室集合)

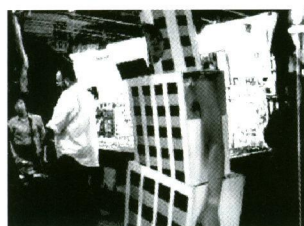
學童半價優惠每位\$30\*

截止申請: 2002年1月16日 下午5:30

公開抽籤: 2002年1月18日 上午11:30於藝術館地庫演講廳  
名額12位

兒童年齡: 9至12歲

\*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則



## Art Workshop for Children

遞交報名表(香港藝術館適用):

參加者請於2002年1月16日下午5:30將有關資料, 郵寄或於辦公時間#內親身交到九龍尖沙咀梳士巴利道10號, 香港藝術館服務推廣組收。為方便報名, 參加者亦可於星期六下午、星期日及公眾假期開館時間內遞交至藝術館一樓大堂詢問處; 或於非辦公時間#將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

Application form submission (for Museum of Art activity):

For application, please send or bring in person (during office hour#) the required materials to the office of the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon on or before 5:30 pm, 16 January 2002. For applicants' convenience, the application could be submitted to the Information Counter at the 1/F lobby during the museum opening hours on Saturdays' afternoons, Sundays and Public Holidays or put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours#.

#辦公時間:

星期一至五上午9:00至下午1:00, 下午2:00至5:30;

星期六上午9:00至中午12:00。

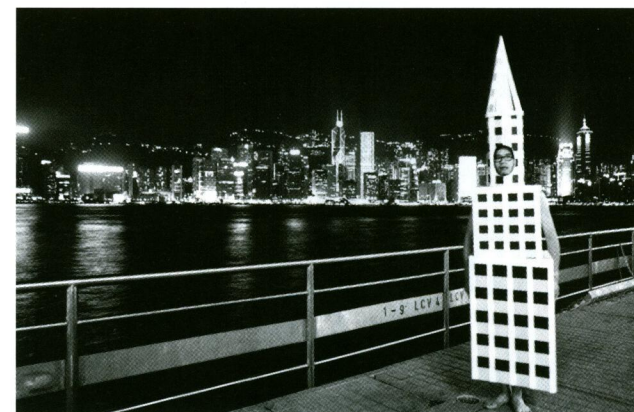
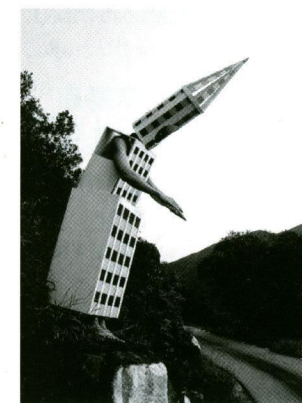
非辦公時間:每日下午5:30至9:00。

# Office hour:

Mon to Fri - 9:00 am to 1:00 pm and 2:00 pm to 5:30 pm;

Sat - 9:00 am to 12:00 noon

Non-office hour: 5:30 pm to 9:00 pm daily





## 錄像節目

逢星期六、日

下午4:45

藝術館地庫 演講廳

座位 150 先到先得

### 「藝術名城」系列

1月5日及6日

藝術與榮耀—梵蒂岡

(45分鐘、英語)

1月12日及13日

禮儀之邦—巴塞隆納

(40分鐘、英語)

1月19日及20日

安達魯西亞的寶石—錫耶納

(46分鐘、英語)

1月26日及27日

文藝復興的搖籃—佛羅倫斯

(30分鐘、英語)

### 「藝術創作」系列

2月2日及3日

1. 雕塑(一)

(25分鐘、普通話)

2. 雕塑(二)

(25分鐘、普通話)

2月9日及10日

1. 攝影(一)

(25分鐘、普通話)

2. 攝影(二)

(25分鐘、普通話)

2月16日及17日

1. 油畫(一)

(25分鐘、普通話)

1. 油畫(二)

(25分鐘、普通話)



2月23日及24日

1. 凹版畫製作法

(25分鐘、英語)

2. 凸版畫製作法

(25分鐘、英語)

### 「中國文物鑑賞」系列

3月2日及3日

追溯中國文化及藝術之源流

(55分鐘、英語)

3月9日及10日

青銅器

(42分鐘、普通話)

3月16日及17日

銅鏡

(47分鐘、普通話)

3月23日及24日

瓷器

(43分鐘、普通話)

3月30日及31日

中國文物精華

(30分鐘、粵語)

## Thematic Video Programme

4:45pm Saturdays  
and Sundays

Lecture Hall, B/F,

Museum of Art

150 seats are available,  
first come, first served

### “Museum City” Series

5 & 6 January

Vatican City: Art and Glory

(45 mins, English)

12 & 13 January

Barcelona: Archive of Courtesy

(40 mins, English)

19 & 20 January

Seville: Jewel of Andalusia

(46 mins, English)

26 & 27 January

Florence: Cradle of the

Renaissance (30 mins, English)

### “Artists in Creation” Series

2 & 3 February

1. Sculpture (1)

(25 mins, Putonghua)

2. Sculpture (2)

(25 mins, Putonghua)

9 & 10 February

1. Photography (1)

(25 mins, Putonghua)

2. Photography (2)

(25 mins, Putonghua)

16 & 17 February

1. Oil Painting (1)

(25 mins, Putonghua)

2. Oil Painting (2)

(25 mins, Putonghua)

23 & 24 February

1. Artists in Print - Etching

(25 mins, English)

2. Artists in Print - Relief Printing

(25 mins, English)

### “Connoisseurship of Chinese Cultural Relics” Series

2 & 3 March

Meishu Travels in Chinese Art -

Canal Boat to History

(55 mins, English)

9 & 10 March

Bronze Ware

(42 mins, Putonghua)

16 & 17 March

Bronze Mirror

(47 mins, Putonghua)

23 & 24 March

China (43 mins, Putonghua)

30 & 31 March

Collection of Chinese Fine

Cultural Relics

(30 mins, Cantonese)





# 教育及推廣服務

藝術館為學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

## 藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

### 星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00  
下午 5:00  
英語 上午 11:00  
下午 4:00

### 星期六

粵語 上午 11:00  
英語 下午 3:00  
下午 4:00  
下午 5:00



## 公開導賞服務

本館逢星期三、星期六或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹

館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表。

## 導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您們講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

### 中國文物

### 中國書畫

### 當代香港藝術

### 虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

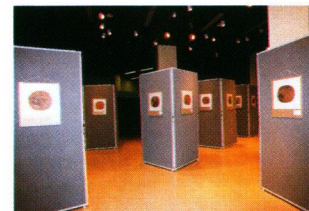
## 錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服

務，可填妥有關表格、並交回本館；所有申請須在一個月前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。

## 預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等、有關目錄可瀏覽本館網頁：

[http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/catalogue\\_c.htm](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/catalogue_c.htm)

## 藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料(目錄備索)。

借用項目包括：

## 巡迴展覽

題材多樣化的中小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。

## 錄像帶/影音光碟

由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

## 教材套

特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。

導賞查詢：2734 2154 /  
2734 2070

錄像節目/錄音導賞/外借服務查詢及預約/申請：

2734 2156/7

免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載

藝術館網址：

<http://www.lcsd.gov.hk/hkma>



## 香港藝術館資源中心

為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，如：書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

## 資源中心開放時間

星期一至星期五：

上午9:30至中午12:00

下午2:30至5:00

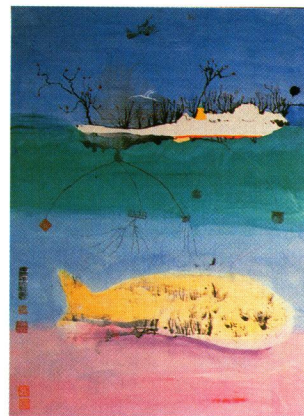
星期六：

上午9:30至中午12:00

星期六下午、星期日及公眾假期休息

## 網上藝術館

香港藝術館現有藏品約12,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。





# Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of Education & Extension Services for schools, registered charitable organizations and non-profit making organizations.

## Museum Introduction Service

An introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, characteristics of the collections and various museum services and activities. Advanced booking is not required for this service and each session is limited to 30 persons on a first come, first served basis. All tours will start at the I/F Information Counter. Service Hours:

### Monday, Tuesday, Wednesday, Friday, Sunday

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

### Saturday

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

## Public Guided Tour

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday and Sunday afternoons. Timetable is available at the Museum Lobby.

## Guided Tour

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be

provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit.

**Chinese Antiquities**  
**Chinese Fine Arts**  
**Contemporary Hong Kong Art**  
**Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy**  
**Special Exhibition** (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, each group of 20 participants will be granted a free admission for the group leader.



## Audio Guide Service

The CD-ROM based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits, for users to enjoy on their own pace. Cantonese, Putonghua and English versions are available. Daily rental fee of the audio equipment is HK\$10. (Audio guide service may not be available for every special exhibition)

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for use of service. All applications should be made one month in advance and adequate group information is required.

## Video Show Appointment

Various subject categories of art video programmes are available for in-house viewing by schools and organizations on reservation (with maximum of 150 seats). Art Videos Catalogue is available from the Museum's website. [http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/catalogue\\_e.htm](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/catalogue_e.htm)

## Museum Loan Service

The Museum loans to schools and organizations audio & visual material and exhibits for use in the classroom and activity room. Borrowers need to arrange the collection and return of loan items by themselves at the Museum. (Catalogue is available upon request.)



Items for loan:

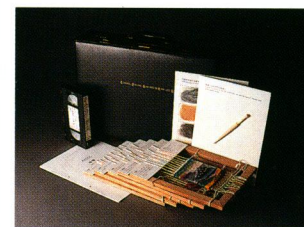
## Travelling Exhibition

Various subject categories of mini travelling exhibitions including Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display.

## Video/VCD

Video/VCD Materials produced by the Museum of Art, subjects include introduction of the Museum, permanent exhibitions of the Museum and Hong Kong artists.

## Teaching Kit



Package of visual aids for art teaching in classroom, including Intaglio Printmaking, Lithographic Printmaking, Weaving and Art in Hong Kong. Each kit contains semi-products and final art works demonstrated by artists. Illustrations, descriptions and in some kits videos and slides are presented.

Guided Tour Enquiry :  
2734 2154 / 2734 2070

Video, Audio Guide & Museum  
Loan Service: 2734 2156 / 7

Application form for free admission and services can be downloaded from our website Museum Website:  
<http://www.lcsd.gov.hk/hkma>

## Hong Kong Museum of Art Resource Centre

In order to let people understand more of our Museum and to further utilize the Museum resources for your learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre for public use. The Centre makes available reference materials such as books, periodicals, art videos and artists archives. The subjects cover Chinese art / Western art and museum studies. Visitors can also browse the Museum collection through the computer. If you are interested in using the center, please make an appointment by telephone prior to visiting.

## Opening Hours of the Resource Centre

Monday to Friday :  
9:30 am to noon  
2:30 pm to 5 pm

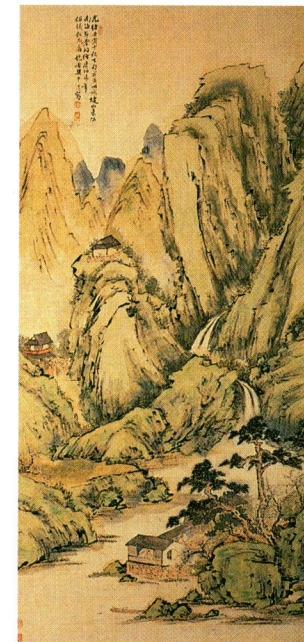
Saturday :  
9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons,  
Sundays and Public Holidays

## Museum on Web

At present, the Hong Kong Museum of Art has its collection over 12,000 items. Owing to the limitation of exhibition space, it is

impossible to put the entire collection on display. Taking this into consideration, the Museum has enriched the content of its website to include the data of all its collection. Now you can access the Museum artworks through the pre-set type function and search machine to look for your favourite objects. We do hope that you will come to our Museum to appreciate the real objects after browsing through our site. I am sure you will be much satisfied with the Museum experience.







## 香港藝術館之友

### The Friends of the Hong Kong Museum of Art

#### 歡迎成為藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費獲贈康樂及文化事務署博物館入場証、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角、免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：

hkmafnds@netvigator.com



嘉諾撒聖心小學同學參觀香港藝術館之「山東青州龍興寺出土佛教造像展」。  
Primary Students from Sacred Heart Canossian School visited the "Buddhist Sculptures" Exhibition.

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including a complimentary Leisure and Cultural Services Department Museum Pass, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, free Friends' Bulletin and

Museum Newsletter every quarter, access to the Friends Library and the Museum Reference Library, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.  
E-mail: hkmafnds@netvigator.com

## 茶具文物館

# MUSEUM OF TEA WARE

# FLAGSTAFF HOUSE



## 茶壺的故事

至2002年3月10日

茶具文物館一樓

北宋中期以後，有些品茗者因感到精製的茶餅加工過甚，有失茶的真味，已開始注意散茶。至明初，洪武二十四年（1391年）下詔禁止碾揉高級茶餅，此後遂全面進入飲散茶的階段。

自從由茶末轉用經改良處理茶葉技術後生產的「散茶」，崇尚綠茶的口味由此而生。在瞬息間，以沸水注子沖泡茶末的「點茶法」漸趨式微，茶杯亦取代茶碗盞托的使用，並且最終出現一種嶄新的盛器——茶壺。是次展覽展出茶具文物館羅桂祥珍藏中明代（1368-1644）至20世紀，百多件茶壺及其他茶具，以闡述這段中國茶文化歷史上的轉接時期及其後的發展。

粉彩龍鳳紋高身壺

「大清光緒年製」紅字款  
(二十世紀)

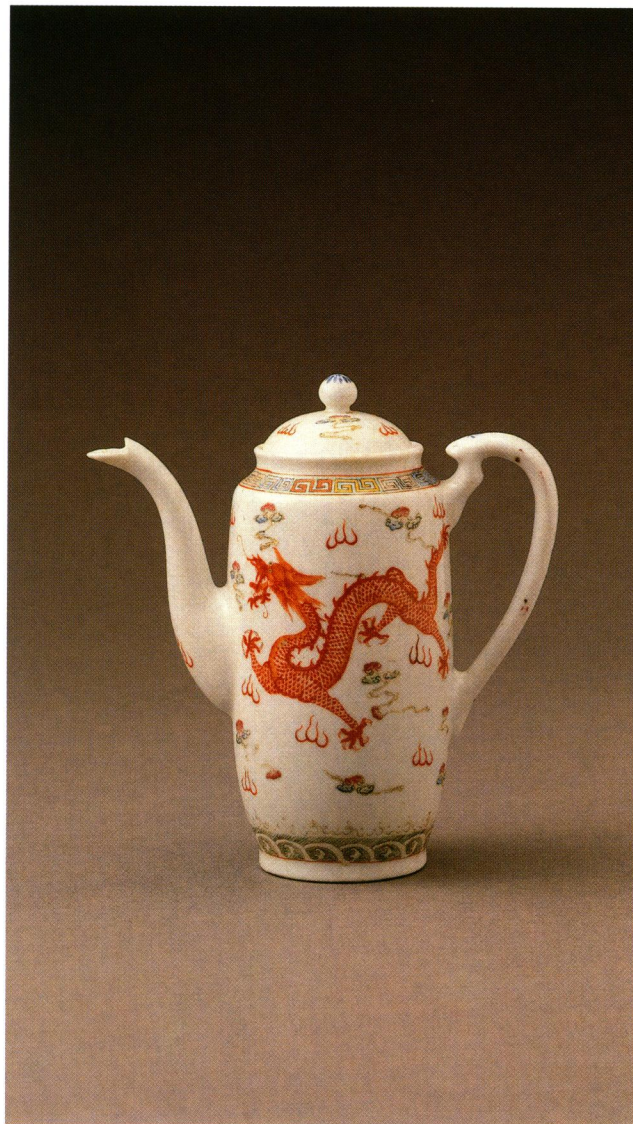
瓷器

高：18.2厘米 闊：17.5厘米

Tea, wine or coffee pot with  
dragon-and-phoenix decoration  
Mark of Guangxu (20th century)

Porcelain

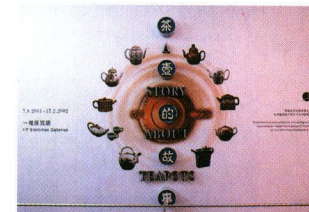
H: 18.2 cm W: 17.5 cm



## A Story about Teapots

Up to 10 Mar 2002

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware



By the latter half of the Northern Song, some tea drinkers had begun to turn to loose-leaf tea, which had reserved the true flavour of tea, as an alternative to the highly processed tea cakes. With the imperial decree of the 24th year of Hongwu (1391) proscribing the grinding and shaping of quality tea cakes marked the beginning of the age of loose-leaf tea drinking.

The move away from powdered tea to forms of loose-leaf tea was followed on the appearance of new, improved techniques of treating the harvest leaf. The taste for green tea was one result of this; in quite a short time it was to bring the decline of the "whipped

tea" method of making tea, a change from the tea bowl and its stand to the teacup, and ultimately also, the development of an entirely new utensil – the teapot. This exhibition features over 100 items of teapots and teaware from the K.S. Lo Collection, dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century, to illustrate this period of transitional change in the history of the Chinese tea culture and its continuous development.



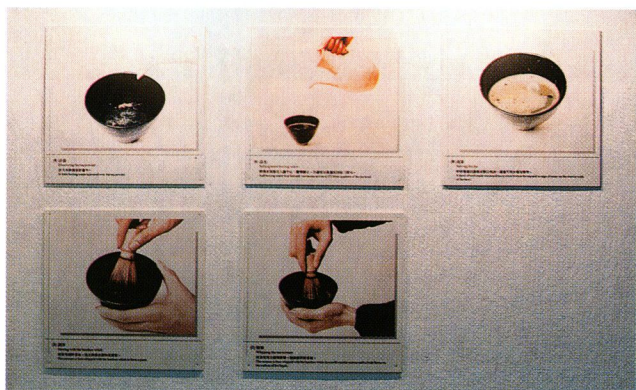
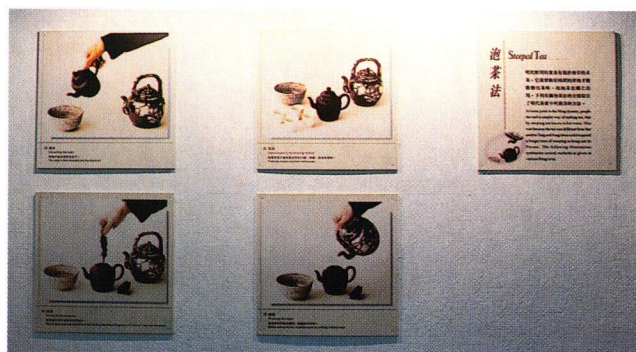
# 常設展覽

## 中國茗趣

茶具文物館地下

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



# Permanent Exhibitions

## Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware



徐友泉  
虎鐻壺 (1616)  
紫砂

高：7.8厘米 闊：8.4厘米

XU Youquan  
Teapot in the form of an ancient bronze drum (1616)  
Purple clay

H: 7.8 cm W: 8.4 cm



## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件中國名瓷及部份印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裏紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen

(1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals have been published respectively.

## Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

1/F, The K.S. Lo Gallery



龍泉窯印花玉壺春瓶

元代 (1271-1368)

瓷器

高：25.5厘米 口徑：8.6厘米

腹徑：13.1厘米 足徑：7.7厘米

Longquan celadon pear-shaped vase

Yuan dynasty (1271-1368)

Porcelain

H: 25.5 cm D (mouth): 8.6 cm

Widest D: 13.1 cm D (foot): 7.7 cm



所有藝術講座、茶藝示範及參觀為免費節目。茶藝示範、親子茶聚、課程及工作坊的報名須知、收費優惠及申請表格，請參看附錄。

Admission free for all art lectures, demonstrations and guided tours. Please refer to the Appendices for application notes, discounts and application form.

## 茶藝示範

### Demonstrations

#### 中國茶藝示範 (粵語)

##### Demonstrations on Chinese Tea Drinking (in Cantonese)

- (一) 葉榮枝先生、石桂嬋女士、中田有紀女士、容寶珊女士、蔣慧筠女士及關寶珊女士聯合主持  
2002年1月5, 12, 19日；  
2月2, 9日 (逢星期六)
- (二) 方懷貞女士、胡麗華女士、華劉妙蘭女士、馮麗影女士及馮麗儀女士聯合主持  
2002年2月23日；  
3月2, 16, 30日 (逢星期六)



示範題目：

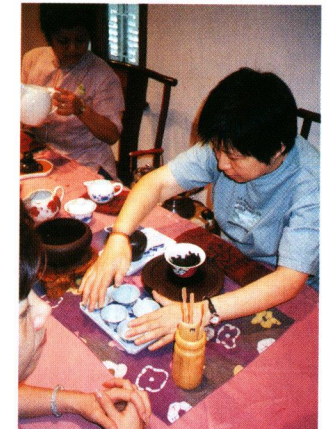
- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| (1) 1月5日<br>中國六大茶類   | (2) 1月12日<br>綠茶與花茶     |
| (3) 1月19日<br>烏龍茶     | (4) 2月2日<br>潮州工夫茶      |
| (5) 2月9日<br>茶與茶具的關係  | (6) 2月23日<br>紅茶        |
| (7) 3月2日<br>武夷岩茶     | (8) 3月16日<br>茶的儲藏及壺的保養 |
| (9) 3月30日<br>普洱茶及緊壓茶 |                        |

備註：以上各節目均設「自助泡茶」，讓觀眾嘗試泡茶。

Demonstration topics:

- |            |  |
|------------|--|
| (1) 5 Jan  | Six major categories of Chinese tea                |
| (2) 12 Jan | Green tea and scented tea                          |
| (3) 19 Jan | Oolong tea   |
| (4) 2 Feb  | Gongfu tea   |
| (5) 9 Feb  | The relation between tea and teaware               |
| (6) 23 Feb | Black tea  |
| (7) 2 Mar  | Yancha from Wuyi mountain                          |
| (8) 16 Mar | Hints for storing tea leaves and caring of teapots |
| (9) 30 Mar | Pu'er tea and compressed tea                       |

Remark: There is tea brewing practice for all the above sessions. Participants will have the chance to practise tea brewing.





### 中國茶藝示範 (英語)

葉榮枝先生 (主講)

石桂嬋女士、中田有紀女士、容寶珊女士、  
蔣慧筠女士及關寶珊女士聯合主持

2002年1月26日 (星期六)

下午2:00 - 4:00

茶具文物館地下一號展覽廳

截止報名：2002年1月17日

公開抽籤：2002年1月18日

名額：30人 (此項目需要預先報名)



### Demonstration on Chinese Tea Drinking (in English)

Mr. YIP Wing-chi (Speaker)

Ms. SHEK Kwai-sim, Ms. NAKATA Yuki, Ms. Aithene Po-shan YUNG,

Ms. CHIANG Wai-kwan and KWAN Po-shan (Demonstrators)

26 Jan 2002 (Saturday)

2:00 - 4:00 pm

Gallery 1, G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Application deadline: 17 Jan 2002

Lot drawing: 18 Jan 2002

Enrolment quota: 30 participants (Application is required)



### 親子活動

#### Activity for Parents and Children

#### 親子茶聚 (粵語)

#### Tea Gathering for Parents and Children (in Cantonese)

方懷貞女士、胡麗華女士、華劉妙蘭女士、  
馮麗影女士及馮麗儀女士聯合主持

2002年3月9日及23日 (星期六)

下午2:00 - 4:00

茶具文物館地下一號展覽廳

截止報名：2002年2月27日及3月13日

公開抽籤：2002年2月28日及3月14日

兒童名額：10人，另設家長席20人 (此項目需要預先報名)

兒童年齡：6至12歲 (每一家庭可攜帶兩名子女報名參加)

#### 茶藝班

#### Tea Class

#### 中級茶藝班 (粵語)

#### Intermediate Tea Class (in Cantonese)

李國平先生、黃家玲女士及賴啟華女士聯合主持

2002年2月21日至3月28日 (逢星期四，共6課)

下午7:00 - 9:00

茶具文物館地下一號展覽廳

費用：\$240\*

材料費：約\$240 (學員自行購買或於首天托導師協助購買)

截止日期：2002年2月10日

公開抽籤：2002年2月11日

名額：15人

本課程專為曾修讀本館舉辦的「初級茶藝班」人士而設 (出席率不少於80%)

\*請參看附錄收費優惠細則





## 錄像節目

免費欣賞

茶具文物館地下一號展覽廳

超過十人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

### (一) 片名：茶具文物館

片長：約15分鐘

播放時間：

星期一、三、四、五及日

(粵語) 上午11:00，下午3:00

(英語) 中午12:00，下午4:00

星期六

(粵語) 上午11:00

(英語) 上午11:30

### (二) 片名：茗趣

片長：約20分鐘

播放時間：

星期一、三、四、五及日

(粵語) 下午1:00

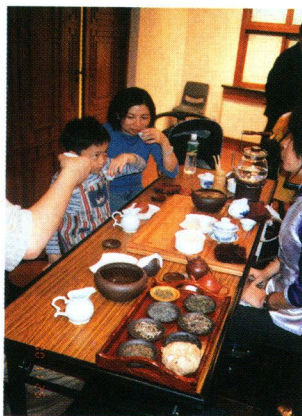
(英語) 下午2:00

星期六

(粵語) 中午12:00

(英語) 下午12:30

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。



## Video Programme

Free for viewing

Gallery 1, G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

### (1) Title: **Flagstaff House Museum of Tea Ware**

Duration: approx. 15 minutes

Showing Time: Mondays, Wednesdays, Thursdays,  
Fridays and Sundays

(in Cantonese) 11:00am, 3:00pm

(in English) 12:00noon, 4:00pm

Saturdays

(in Cantonese) 11:00am

(in English) 11:30am

### (2) Title: **Chinese Tea Drinking**

Duration: approx. 20 minutes

Showing Time: Mondays, Wednesdays, Thursdays,  
Fridays and Sundays

(in Cantonese) 1:00pm

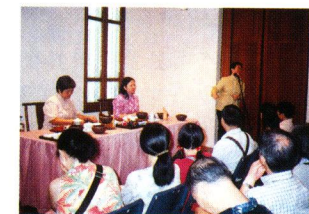
(in English) 2:00pm

Saturdays

(in Cantonese) 12:00noon

(in English) 12:30pm

Putonghua/Japanese version is also available upon request.





## 免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至30人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

預約請致電2869 0690 找巫小姐內線13或莫小姐內線15 (須至少兩星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或可選擇把信件傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前一星期將獲電話通知。



## Free Guided Tours

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 30 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Ms Mo at 2869 0690 ext. 13 or Ms Mok at ext. 15 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope; or fax the letter to 2810 0021. The applicant will be notified of the tour arrangement by phone one week before the date of visit.





## 教育及推廣活動備忘

節目申請須知

節目收費優惠細則

節目報名表

惡劣天氣特別措施

誠徵示範藝術家

藝術館新書推介

藝術茶座

康樂及文化事務署轄下其他博物館

入場費優惠計劃

Programme Diary

Programme Application Notes

Notes of Discount

Programme Application Forms

Inclement Weather Special Arrangements

Art Demonstrator and Instructor Wanted

Museum Recent Publications

Museum Café

Other Museums Managed by LCSD

Concessionary Admission Scheme

## 教育及推廣活動備忘 Programme Diary

一月 January	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
5 六 Sat	2:30pm 講東講西：講文講化、講藝講術 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	4:45pm 藝術與榮耀－梵蒂岡 (英語) Vatican City: Art and Glory (English)	
6 日 Sun	4:45pm 藝術與榮耀－梵蒂岡 (英語) Vatican City: Art and Glory (English)	
12 六 Sat	2:30pm 文化透視：中國、香港藝術新境況 (普通話)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	4:45pm 禮儀之邦－巴塞隆納 (英語) Barcelona: Archive of Courtesy (English)	
13 日 Sun	4:45pm 禮儀之邦－巴塞隆納 (英語) Barcelona: Archive of Courtesy (English)	
19 六 Sat	2:30pm 藝術村：自由空間 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	4:45pm 安達魯西亞的寶石－錫耶納 (英語) Seville: Jewel of Andalusia (English)	
20 日 Sun	4:45pm 安達魯西亞的寶石－錫耶納 (英語) Seville: Jewel of Andalusia (English)	
26 六 Sat	2:00pm 我的大廈實驗室(A班) (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (英語) Demonstration on Chinese Tea Drinking (in English)
	4:45pm 文藝復興的搖籃－佛羅倫斯 (英語) Florence: Cradle of the Renaissance (English)	
27 日 Sun	4:45pm 文藝復興的搖籃－佛羅倫斯 (英語) Florence: Cradle of the Renaissance (English)	
30 三 Wed	2:30pm 陶藝裝飾技法 (粵語)	

### Note:

- = 專題講座 / 研討會 / 展品實談 Lecture / Seminar / Gallery Tour
- = 新春賀歲特備節目 Special programme for Chinese New Year
- = 茶藝班 Tea Class \* (除特別註明外，均為第一課) (first session unless otherwise stated)
- = 親子活動 Activity for Parents and Children
- = 藝術工作坊 Art Workshop
- = 藝聚 Art Dialogue
- = 錄像節目 Video Programme
- = 示範 Demonstration



二月 February		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
2 六 Sat	2:00pm	新春揮毫賀新歲	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	2:30pm	得獎者系列 (一) 「香港藝術雙年展 2001」展品實談 (粵語)	
	4:45pm	1. 雕塑 (一) (普通話) Sculpture (1) (Putonghua) 2. 雕塑 (二) (普通話) Sculpture (2) (Putonghua)	
3 日 Sun	4:45pm	1. 雕塑 (一) (普通話) Sculpture (1) (Putonghua) 2. 雕塑 (二) (普通話) Sculpture (2) (Putonghua)	
	6:00pm	東西體驗 (粵語)	
6 三 Wed	2:30pm	陶藝裝飾技法 (粵語)	
9 六 Sat	4:45pm	1. 攝影 (一) (普通話) Photography (1) (Putonghua) 2. 攝影 (二) (普通話) Photography (2) (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	2:30pm	得獎者系列 (二) 「香港藝術雙年展 2001」展品實談 (粵語)	
10 日 Sun	4:45pm	1. 攝影 (一) (普通話) Photography (1) (Putonghua) 2. 攝影 (二) (普通話) Photography (2) (Putonghua)	
	2:00pm	我的大廈實驗室 (粵語)	
16 六 Sat	2:30pm	藝術教育系列：蛻變與革新 (粵語)	
	4:45pm	油畫 (一) (普通話) Oil Painting (1) (Putonghua) 油畫 (二) (普通話) Oil Painting (2) (Putonghua)	
	4:45pm	油畫 (一) (普通話) Oil Painting (1) (Putonghua) 油畫 (二) (普通話) Oil Painting (2) (Putonghua)	
17 日 Sun	4:45pm	油畫 (一) (普通話) Oil Painting (1) (Putonghua) 油畫 (二) (普通話) Oil Painting (2) (Putonghua)	
20 三 Wed	2:30pm	陶藝裝飾技法 (粵語)	
21 四 Thu			7:00pm 中級茶藝班 (粵語) *
23 六 Sat	2:00pm	我的大廈實驗室(B班) (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	2:30pm	香港藝術：公共空間 (粵語)	
	2:30pm	多媒體視覺體驗與發揮 (粵語)	
	4:45pm	1. 凹版畫製作法 (英語) Etching (English) 2. 凸版畫製作法 (英語) Relief Printing (English)	

23 六 Sat	6:00pm	藝術與社區 (粵語)	
24 日 Sun	4:45pm	1. 凹版畫製作法 (英語) Etching (English) 2. 凸版畫製作法 (英語) Relief Printing (English)	
	2:30pm	陶藝裝飾技法 (粵語)	
	27 三 Wed		

三月 March		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
2 六 Sat	2:30pm	藝海毅航 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	2:30pm	多媒體視覺體驗與發揮 (粵語)	
	4:45pm	追溯中國文化及藝術之源流 (英語) Meishu Travels in Chinese Art - Canal Boat to History (English)	
3 日 Sun	4:45pm	追溯中國文化及藝術之源流 (英語) Meishu Travels in Chinese Art - Canal Boat to History (English)	
6 三 Wed	2:30pm	陶藝裝飾技法 (粵語)	
9 六 Sat	2:30pm	多媒體視覺體驗與發揮 (粵語)	2:00pm 親子茶聚 (粵語)
	4:45pm	青銅器 (普通話) Bronze Ware (Putonghua)	
10 日 Sun	4:45pm	青銅器 (普通話) Bronze Ware (Putonghua)	
13 三 Wed	2:30pm	陶藝裝飾技法 (粵語)	
16 六 Sat	4:45pm	銅鏡 (普通話) Bronze Mirror (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
17 日 Sun	4:45pm	銅鏡 (普通話) Bronze Mirror (Putonghua)	
20 三 Wed	2:30pm	陶藝裝飾技法 (粵語)	
23 六 Sat	2:30pm	多媒體視覺體驗與發揮 (粵語)	2:00pm 親子茶聚 (粵語)
	4:45pm	瓷器 (普通話) China (Putonghua)	
24 日 Sun	2:30pm	一起來認識中國文化—尋獸記 (粵語)	
	4:45pm	瓷器 (普通話) China (Putonghua)	
27 三 Wed	2:30pm	陶藝裝飾技法 (粵語)	
30 六 Sat	4:45pm	中國文物精華 (粵語) Collection of Chinese Fine Cultural Relics (Cantonese)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
31 日 Sun	4:45pm	中國文物精華 (粵語) Collection of Chinese Fine Cultural Relics (Cantonese)	



## 節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程/工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格；
2. 劃線支票(如適用者)(每項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)；
3. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回亦不可轉讓，未獲取錄者之支票將隨後退回。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超逾活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，弱能人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。

- 查詢電話：  
香港藝術館：2734 2155  
茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

### ▼辦公時間：

香港藝術館 星期一至五，上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六上午9:00至中午12:00  
茶具文物館 星期一、三至六，上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

### 收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
六十歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身分證)	半價
弱能人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

## Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR**, (if applicable)
3. A stamped and self-addressed envelope.

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.

- Enquiries:  
Hong Kong Museum of Art: 2734 2155  
Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2869 0690/2869 6690

### ▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art  
Mon-Fri: 9:00am-1:00pm; 2:00pm-5:30pm  
Sat: 9:00am-12:00noon  
Flagstaff House Museum of Tea Ware  
Mon, Wed-Sat: 10:00am-5:00pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

### \*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability Allowance from the Social Welfare Department; or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of the HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of the HKMA	Docent I.D. card	10%



## 節目報名表

### 香港藝術館工作坊報名表格

#### Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

##### 第一部份 Part I

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 性別 Sex: \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

電話 Tel: (日 Day) \_\_\_\_\_ (夜 Night) \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

通訊地址 Correspondence address: \_\_\_\_\_

##### 第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

##### 第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title \_\_\_\_\_ 費用 Fee HK\$ \_\_\_\_\_

支票號碼 Cheque no.: ▲ \_\_\_\_\_ 總額 Total amount: HK\$ \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable).

##### 第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動  
I \_\_\_\_\_ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表, 劃線支票及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.

## Programme Application Forms

### 茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

#### Flagstaff House Museum of Tea Ware

#### Educational Activities and Programmes Application Form

##### 第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 性別 Sex: \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

電話 Tel: (日 Day) \_\_\_\_\_ (夜 Night) \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

通訊地址 Correspondence address: \_\_\_\_\_

##### 第二部份 Part II

(參加「親子茶聚」適用 For application of "Tea Gathering for Parents and Children" programme)

攜同參加者資料 (最多兩名兒童) Information of the participants (a maximum of two children)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

擬參加「親子茶聚」的日期 Selected date for the "Tea Gathering for Parents and Children" programme: \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

##### 第三部份 Part III

擬參加之工作坊 Workshop selected (請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊/課程名稱 Workshop Title \_\_\_\_\_ 費用 Fee HK\$ \_\_\_\_\_

支票號碼 Cheque no.: ▲ \_\_\_\_\_ 總額 Total amount: HK\$ \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

請填報曾修讀之基礎課程資料 Please fill in any relevant basic training course that you have completed.

##### 第四部份 Part IV

參加中國茶藝示範 (英語) 適用 For application of "Demonstration on Chinese Tea Drinking" (in English)

節目名稱 Programme title: \_\_\_\_\_ 舉行日期 Date selected: \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

##### 第五部份 Part V

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動  
I \_\_\_\_\_ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表, 劃線支票及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.



## 惡劣天氣特別措施

### 藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館經已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

### 藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排
  - i. **三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號**  
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
  - ii. **八號風球或以上**  
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場參觀之特別安排
  - i. **八號風球以上**  
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
  - ii. **黑色暴雨警告訊號**  
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及請留意電台及電視台有關報告。

## Inclement Weather Special Arrangements

### Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

### Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization
  - i. **Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning**  
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
  - ii. **Typhoon signal No.8 or above**  
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization
  - i. **Typhoon signal No.8 or above**  
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
  - ii. **Black rainstorm warning**  
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.



## 誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

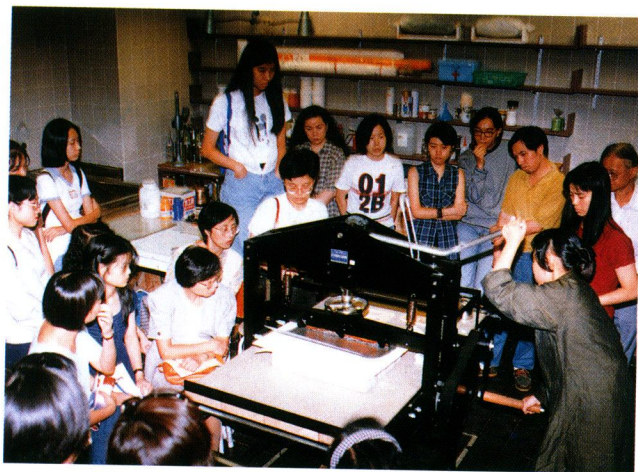
有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片最少8幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2153 曹小姐。

## Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides / photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference.

For Enquiries:  
2734 2153 Ms Mimi Cho.



## 藝術館新書推介 Museum Recent Publications

### 氣宇軒宏—李可染的藝術

2001年編製

精裝一冊：328頁；彩圖：118幅；\$236

ISBN: 962-215-177-9

「氣宇軒宏—李可染的藝術」展覽目錄內刊出118幅李可染由四十年代至八十年代末不同時期的繪畫及書法作品，使大眾能較全面地了解這位藝術大師的創作歷程，也反映他反覆錘鍊的精神，在長期探索的過程中，開創了中西融和的藝術景象。

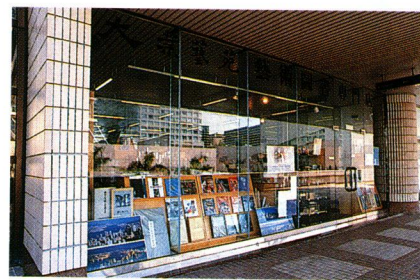
### Magnificent Vision: The Art of Li Keran

Published 2001

Pages: 328 ; Plates: 118 ; \$236 (hard cover)

ISBN: 962-215-177-9

The exhibition catalogue of "Magnificent Vision: The Art of Li Keran" features 118 works of painting and calligraphy from different periods of his artistic career spanning the years from the 1940s to the end of the 1980s. Each painting serves to illuminate an episode in the artist's career that prodded him on his search for an ideal pictorial solution when all traditional approaches seemed to be challenged and repudiated by modernist reformers.



香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Shop

歡迎瀏覽本館網頁

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/news/news.htm>

以查閱更多藝術館出版刊物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/news/news.htm>

for more information about other Museum Publications.



## 藝術茶座 *Museum Café*



位於本館一樓的藝術茶座經已開幕。在怡人的藝術之旅結束後，何不在落日霞暉中品嚐一客美味的Tiramisu，回味一下藝術餘甘！



Our Museum Café on the I/F is now open. After touring our galleries and bookshop, you now have a comfortable place where you can enjoy a delicate piece of Tiramisu while embracing the beautiful sunset!

## 康樂及文化事務署轄下其他博物館

### 香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號  
查詢電話:2724 9042  
逢星期二休息

### 李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號  
查詢電話:2386 2863  
逢星期四休息

### 羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號  
查詢電話:2896 7006  
逢星期四休息

### 香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號  
查詢電話:2732 3232  
逢星期四休息

### 香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
查詢電話:2721 0226  
逢星期二休息

### 古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號  
查詢電話:2721 2326  
逢星期四休息

### 上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑  
查詢電話:2792 6365  
逢星期二休息

### 香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號  
查詢電話:2653 3455  
逢星期二休息

### 三棟屋博物館

荃灣古屋里2號  
查詢電話:2411 2001  
逢星期二休息

### 香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號  
查詢電話:2569 1500  
逢星期四休息

### 香港文化博物館

沙田文林路1號  
查詢電話:2180 8188  
逢星期二休息

## Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

### Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2724 9042  
Closed on Tuesdays

### Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,  
Sham Shui Po, Kowloon  
Enquiries: 2386 2863  
Closed on Thursdays

### Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,  
Chai Wan, Hong Kong  
Enquiries: 2896 7006  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2732 3232  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 0226  
Closed on Tuesdays

### Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 2326  
Closed on Thursdays

### Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,  
Sai Kung  
Enquiries: 2792 6365  
Closed on Tuesdays

### Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,  
Tai Po Market, Tai Po  
Enquiries: 2653 3455  
Closed on Tuesdays

### Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan  
Enquiries: 2411 2001  
Closed on Tuesdays

### Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,  
Shau Kei Wan, Hong Kong  
Enquiries: 2569 1500  
Closed on Thursdays

### Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin  
Enquiries: 2180 8188  
Closed on Tuesdays



## 入場費優惠計劃 *Concessionary Admission Scheme*

### 學校或非牟利團體

#### School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum Website.

### 博物館入場證

#### Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（天象廳除外）、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術館茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。（名額有限）
- 6) 免費參與博物館及海洋公園幕後遊。（名額有限）
- 7) 申請海洋公園「智紛21」會籍可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛21」的其他優惠。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多四人, 須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、弱能人士及六十歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛21」會員可獲九折優惠。

\* 博物館全年入場證有效期由發證日期起十二個月內。

\*\* 博物館半年入場證有效期由發證日期起六個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2734 2092。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) Free participation in museum and Ocean Park behind-the-scene tours. (Limited seats available)
- 7) 10% discount on Ocean Park "SmartFun 21" membership and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun 21" members.

\* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

\*\* Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2734 2092 during office hours.



## 香港藝術館通訊

### Museum Newsletter

2002年1月至3月 Jan - Mar 2002

#### 工作小組

##### 編輯：

館長（現代藝術）：鄧海超

一級助理館長（教育）：林婉雯

二級助理館長（教育）：陳淑敏

二級助理館長（教育）：林美嫦

##### 設計：

二級技術主任（設計）：關芷芸

#### Production Team

##### Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM

Assistant Curator II (Education): Regina Shuk-man CHAN

Assistant Curator II (Education): Jessica Mei-sheung LAM

##### Design:

Technical Officer II (Design): Iris KWAN

本通訊由香港藝術館於2002年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2002年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2002.

Copyright© 2002 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.



香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong